



澳門 非物質 文化遺產

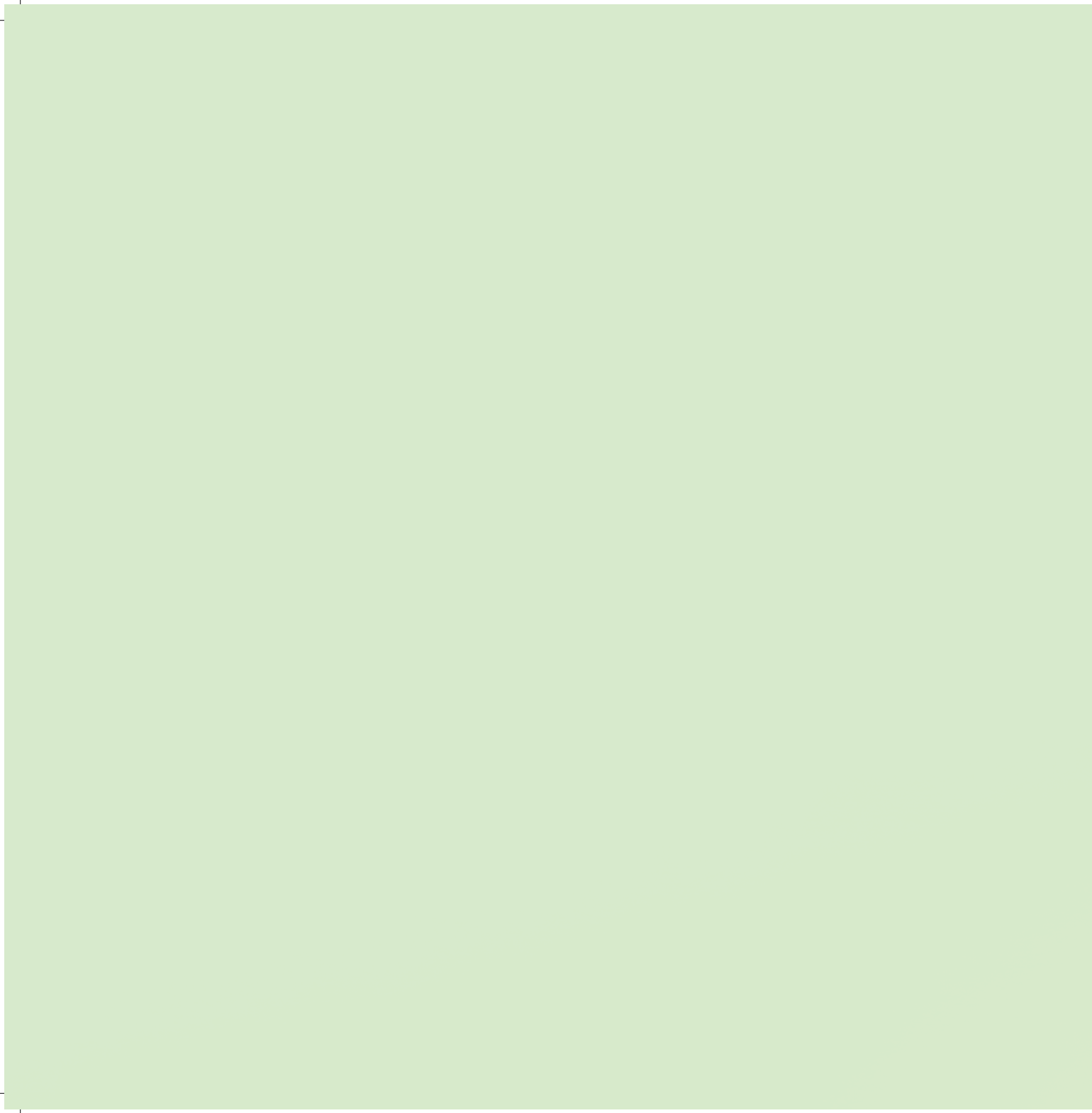
PATRIMÓNIO CULTURAL
INTANGÍVEL DE MACAU

2022



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門 非物質 文化遺產

PATRIMÓNIO CULTURAL
INTANGÍVEL DE MACAU



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

目錄



【藝術表現形式及屬表演性質的項目】

- 8 粵劇
- 9 道教科儀音樂
- 10 八音鑼鼓
- 11 南音說唱
- 12 鹹水歌
- 13 舞獅
- 14 舞龍
- 15 土生土語話劇
- 16 葡萄牙土風舞



【社會實踐、宗教實踐、禮儀及節慶】

- 18 媽祖信俗
- 19 土地信俗
- 20 哪吒信俗
- 21 朱大仙信俗
- 22 石敢當誕
- 23 觀音開庫
- 24 大王誕
- 25 包公誕
- 26 觀音誕
- 27 北帝誕
- 28 佛誕節
- 29 譚公誕
- 30 魚行醉龍節
- 31 魯班誕
- 32 關帝誕
- 33 康公誕
- 34 先鋒誕
- 35 華光誕



- 36 春節
- 37 元宵節
- 38 驚蟄祭白虎
- 49 清明節
- 40 端午節
- 41 龍舟競賽
- 42 七夕節
- 43 孟蘭節
- 44 中秋節
- 45 重陽節
- 46 冬至
- 47 苦難善耶穌聖像出遊
- 48 殯禮遊行
- 49 花地瑪聖母聖像出遊
- 50 聖安多尼瞻禮暨聖像出遊
- 51 聖羅格聖像出遊
- 52 聖母無原罪瞻禮
- 53 聖若翰節
- 54 栗子節



【有關對自然界及宇宙的認知、實踐】

- 56 太極拳
- 57 詠春拳
- 58 蔡李佛拳



【傳統手工藝技能】

- 60 搭棚工藝
- 61 上架木工工藝
- 62 木雕——神像雕刻
- 63 廣彩製作工藝
- 64 瓷微刻工藝
- 65 神香製作工藝
- 66 麵塑技藝
- 67 中式長衫製作技藝
- 68 中式裙褂製作技藝
- 69 涼茶配製
- 70 唐餅製作技藝
- 71 杏仁餅製作技藝
- 72 嫁喜禮餅製作技藝
- 73 龍鬚糖製作技藝
- 74 涼果製作技藝
- 75 醬料釀造技藝
- 76 竹昇麵製作技藝
- 77 葡萄牙瓷磚畫製作工藝
- 78 葡撻製作技藝
- 79 土生葡人美食烹飪技藝
- 80 土生葡人美食烹飪技藝——牛油糕製作技藝



CONTEÚDO

EXPRESSÕES ARTÍSTICAS E MANIFESTAÇÕES DE CARÁCTER PERFORMATIVO

- 8 Ópera Cantonense
- 9 Música Ritual Taoista
- 10 Percussão Baatyam
- 11 Canções Narrativas de Naamyam
- 12 Canções da Água Salgada
- 13 Dança do Leão
- 14 Dança do Dragão
- 15 Teatro em Patuá
- 16 Dança Folclórica Portuguesa



PRÁTICAS SOCIAIS E RELIGIOSAS, RITUAIS E EVENTOS FESTIVOS

- | | | | |
|----|-----------------------------------|----|--|
| 18 | Crença e Costumes de A-Má | 37 | Festival das Lanternas |
| 19 | Crença e Costumes de Tou Tei | 38 | Oferenda de Sacrifícios ao Tigre Branco no Dia do Despertar dos Insectos |
| 20 | Crença e Costumes de Na Tcha | 39 | Cheng Ming (Dia de Finados) |
| 21 | Crença e Costumes de Chu Tai Sin | 40 | Tung Ng (Festival de Barcos-Dragão) |
| 22 | Celebrações de Seak Kam Tong | 41 | Regata de Barcos-Dragão |
| 23 | Abertura da Tesouraria de Kun Iam | 42 | Qì Xi (Festa das Raparigas Solteiras) |
| 24 | Celebrações de Tai Wong | 43 | Yu Lan (Festa dos Espíritos Esfomeados) |
| 25 | Celebrações de Pao Kong | 44 | Chong Chao (Festival do Bolo Lunar) |
| 26 | Festividades de Kun Iam | 45 | Chong Yeong (Culto dos Antepassados) |
| 27 | Celebrações de Pak Tai | 46 | Festividades do Solstício de Inverno |
| 28 | Festividades do Dia do Buda | 47 | Procissão de Nosso Senhor Bom Jesus dos Passos |
| 29 | Celebrações de Tam Kong | 48 | Procissão do Senhor Morto |
| 30 | Festival do Dragão Embriagado | 49 | Procissão de Nossa Senhora de Fátima |
| 31 | Celebrações de Lou Pan | 50 | Procissão de Santo António |
| 32 | Celebrações de Kuan Tai | 51 | Procissão de São Roque |
| 33 | Celebrações de Hong Chan Kuan | 52 | Festa da Imaculada Conceição |
| 34 | Celebrações de Sin Fong | 53 | Arraial de São João |
| 35 | Celebrações de Va Kong | 54 | Festa de São Martinho |
| 36 | Festival da Primavera | | |

CONHECIMENTOS E PRÁTICAS RELATIVOS À NATUREZA E AO UNIVERSO

- 56 Artes Marciais de Tai Chi
- 57 Artes Marciais de Wing Chun
- 58 Artes Marciais de Choi Lei Fat

COMPETÊNCIAS NO ÂMBITO DAS PRÁTICAS E TÉCNICAS ARTESANAIS E TRADICIONAIS

- 60 Montagem de Andaimas de Bambu
- 61 Carpintaria Seong Ká
- 62 Escultura de Imagens Sagradas em Madeira
- 63 Fabrico de Porcelana Cantonense
- 64 Microgravura em Porcelana
- 65 Fabrico de Pivetes
- 66 Escultura de Figuras em Massa
- 67 Confecção do Cheongsam Chinês
- 68 Confecção de Trajes de Casamento Chineses
- 69 Preparação do Chá de Ervas
- 70 Confecção de Pastelaria Chinesa
- 71 Confecção de Biscoitos de Amêndoa
- 72 Confecção de Bolos de Casamento Tradicional Chinês
- 73 Confecção de Doces de Barba de Dragão
- 74 Confecção de Frutas em Conserva
- 75 Confecção de Molhos Tradicionais Chineses
- 76 Confecção de Massas de Jook-Sing
- 77 Fabrico e Pintura de Azulejos Portugueses
- 78 Confecção de Pastéis de Nata
- 79 Gastronomia Macaense
- 80 Gastronomia Macaense – Confecção do Aluá



閱讀指南

GUIA DE LEITURA

非物質文化遺產是指被視為文化遺產組成部分的各種實踐、觀念表述、表現形式、知識、技能以及相關的工具、物件、手工藝品及文化空間；非物質文化遺產世代相傳，並因應周圍環境、與自然的互動及其歷史不斷地再創造。

按照第 11/2013 號法律《文化遺產保護法》，非物質文化遺產的範圍可以分為以下五類：

- 傳統及口頭表現形式，包括傳承非物質文化遺產所使用的語言；
- 藝術表現形式及屬表演性質的項目；
- 社會實踐、宗教實踐、禮儀及節慶；
- 有關對自然界及宇宙的認知、實踐；
- 傳統手工藝技能。

目前列入澳門非物質文化遺產清單的項目共 70 項，涵蓋上述類型中的四類。為進一步普及公眾對本澳非物質文化遺產的認識，文化局以 70 個項目按類型分類輯錄成冊，配以插畫和中、葡雙語文字逐一介紹。

本書插畫參照非物質文化遺產項目的表現形式，以及相關的工具、物件和文化空間等，呈現項目實踐過程中的場景，讓讀者更好瞭解項目的內容和實踐方式。

不難發現，非物質文化遺產就在你我的身邊，是我們日常生活的一部分。文化局期望以本書為序，讓讀者開展認識本澳非物質文化遺產之旅，瞭解前人的智慧創造和傳統的文化內涵。

Por “património cultural intangível” entende-se as várias práticas, representações, expressões, conhecimentos e técnicas, bem como os instrumentos, objectos, artefactos e espaços culturais a estes associados. O património cultural intangível é transmitido de geração em geração, sendo recriado permanentemente em função do seu meio, da sua interacção com a natureza e da sua história.

Nos termos da Lei n.º 11/2013 – “Lei de Salvaguarda do Património Cultural”, o património cultural intangível abrange as seguintes cinco categorias:

- Tradições e expressões orais, incluindo a língua como meio de transmissão deste património;
- Expressões artísticas e manifestações de carácter performativo;
- Práticas sociais e religiosas, rituais e eventos festivos;
- Conhecimentos e práticas relativos à natureza e ao universo;
- Competências no âmbito das práticas e técnicas artesanais e tradicionais.

O Inventário do Património Cultural Intangível de Macau inclui actualmente 70 manifestações, abrangendo quatro das categorias acima referidas. A fim de difundir o conhecimento sobre o património cultural intangível de Macau junto do público, o Instituto Cultural elaborou um folheto relativo às 70 manifestações divididas por categoria, com ilustrações e apresentações em chinês e português.

As ilustrações do folheto baseiam-se nas expressões das manifestações de património cultural intangível, bem como nos instrumentos, objectos e espaços culturais a estas associados, apresentando cenas inspiradas na prática de cada manifestação, para que os leitores possam compreender melhor a mesma, tanto a nível teórico como prático.

Olhando à nossa volta, não é difícil darmos conta que o património cultural intangível nos rodeia e faz parte integrante do nosso dia-a-dia. O Instituto Cultural espera que este folheto possa servir de mote para uma viagem de descoberta do património cultural intangível de Macau, a fim de que todos possamos compreender melhor a sabedoria e as criações dos nossos antepassados, bem como a significância da cultura tradicional.

The background is a solid teal color. It features several white decorative elements: horizontal bars of varying lengths and rounded ends, and starburst or spark-like shapes. A large white circle is centered on the page, containing the text.

藝術表現形式及
屬表演性質的項目

**EXPRESSÕES ARTÍSTICAS E
MANIFESTAÇÕES DE CARÁCTER
PERFORMATIVO**

粵劇

粵劇又稱大戲，是廣東傳統的戲劇，源於明清時期由崑劇等多種劇曲演變而成，最初為崑腔或外廣腔混雜，到了20世紀中期已全用粵語演出。粵劇的演繹方式主要為唱、做、唸、打，當中搭配化妝服飾、舞台道具、鑼鼓音樂等來呈現故事情節，是糅合了文學、戲曲、音樂及武打元素於一體的表演藝術。

Ópera Cantonense

A Ópera Cantonense é um tipo de teatro tradicional com canto e recitação de versos que teve origem na ópera Kun e noutras óperas durante as dinastias Ming e Qing. Originalmente em estilo de ópera Kun cantada, combinada com óperas regionais, passou a ser encenada em cantonense em meados do século XX. Trata-se de uma arte performativa que combina elementos de literatura, ópera, música, artes marciais, maquilhagem, alegorias, adereços de palco, gongos e tambores para apresentar determinado enredo.





道教科儀音樂

道教科儀音樂是道教法事儀式中運用的音樂，是中國道教文化的重要組成部份之一。音樂以獨唱、散板式吟唱、鼓樂、吹打、合奏等多種形式，與法事儀式、經文唸誦、口訣吟唱、動作舞步等互相配合，渲染出莊嚴神聖的宗教氣氛。

Música Ritual Taoísta

Este tipo de música é principalmente associada a rituais taoístas e é uma parte importante da cultura taoísta Chinesa. Este tipo de música adopta várias formas, incluindo canto solo, canto livre, percussão, música com instrumentos de sopro, e melodias instrumentais. É geralmente executada em conjugação com rituais religiosos e actuações de canto inspiradas em escrituras, mantras e dança, servindo também para acentuar a solenidade dos rituais religiosos.



八音鑼鼓

八音鑼鼓是廣東的一種民間音樂，是由八種不同材料製作而成的樂器以不同發音原理所組合而成的音樂表現形式。八音鑼鼓的演奏方式大約始於清中期，最少由八位樂師組成名為“八音班”的演奏團體，澳門的八音鑼鼓主要是為神誕、婚宴、節慶、殯儀、釋褐、酬神及開光等活動進行演奏。

Percussão Baatyam

É um tipo de música folclórica de Guangdong, derivada da Percussão Baatyam cantonense, com oito categorias diferentes de tons, consoante as propriedades e o som produzido pelos instrumentos. A Percussão Baatyam data de meados da Dinastia Qing e conta com pelo menos oito músicos, que formam um grupo denominado "banda de oito tons". A Percussão Baatyam de Macau é apresentada sobretudo durante celebrações de aniversários de divindades, casamentos, festividades, funerais, cerimónias *shihe* (em que um elemento do povo troca a sua roupa vulgar por um traje oficial), rituais de sacrifício e cerimónias de consagração.

南音說唱

南音是以粵語為語言的一種傳統說唱形式，於 19 至 20 世紀盛行於粵港澳等珠三角地區。南音融合了廣東本土的粵語歌謠和江浙一帶的說唱方式，與其他的粵語說唱形式相比，南音更具有音樂性，對韻律拍奏等要求更嚴謹。按其流變主要可分為戲曲南音和地水南音二支，各自有著不同的演繹方式。

Canções Narrativas de Naamyam

A Naamyam Cantonense é uma forma de canção narrativa interpretada em dialecto cantonense, que prevaleceu nas regiões do Delta do Rio das Pérolas, como Guangdong, Hong Kong e Macau, do século XIX ao século XX. A Naamyam combina baladas cantonenses de Guangdong com o estilo narrativo de Jiangsu e Zhejiang. Em comparação com outras formas de canção narrativa Cantonense, a Naamyam é mais musical e tem requisitos rítmicos mais rígidos. De acordo com a sua evolução, pode ser dividida em dois tipos: Ópera Naamyam e Teisoi Naamyam, com respectivos estilos diferentes de interpretação.





鹹水歌

漁歌是中國民間歌曲的一種類型，是漁民長時間在船上作業而衍生的一種口頭表現形式，按其所在水域主要可分為淡水歌和鹹水歌。鹹水歌起源於明清時期，主要分佈在廣東省一帶，以粵語吟唱，故又稱“白話漁歌”，其按長句、短句、獨唱、合唱等分類，主題有鄰里交流、男女感情、婚嫁等，自由度高，隨編隨唱。

Canções da Água Salgada

São um tipo de canto folclórico chinês, baseado em formas de expressão oral derivadas das longas horas de faina dos pescadores. De acordo com as águas onde se praticam, podem ser divididas em canções de água doce e canções de água salgada. As canções de água salgada surgiram nas dinastias Ming e Qing e encontram-se principalmente na província de Guangdong. São cantadas em cantonense, e são também conhecidas como "canções vernaculares dos pescadores". São classificadas segundo o tipo de frases que usam, longas ou curtas, e conforme sejam cantadas a solo ou em coro, e assim por diante. Os temas variam, incluindo diálogos entre vizinhos, temas sobre relacionamentos e casamentos. Estas canções são de estilo espontâneo, sendo cantadas de acordo com o arranjo musical, a letra e a composição do próprio intérprete.

舞獅

獅子是佛教中文殊菩薩的坐騎，舞獅隨著佛教傳入中國，相傳唐朝已開始出現在宮庭表演節目中，後流傳民間。澳門舞獅活動源自嶺南文化傳統，以南獅為主，是融合武術、舞蹈、音樂為一體的表演藝術，舞獅活動中的獅子道具，由獅頭和絨布織成的獅身組成，每頭獅子由兩人合作表演，配合鑼鼓音樂做出各種形態動作。

Dança do Leão

O leão é alegoricamente o animal de transporte associado à divindade Manjusri Bodhisattva, sendo que a dança do leão foi introduzida na China juntamente com o Budismo. Segundo a lenda, este tipo de dança surgiu na Dinastia Tang em sessões performativas que eram executadas nos palácios e depois popularizou-se junto do povo. A dança do leão em Macau teve origem na tradição cultural de Lingnan, sendo dominante o estilo do leão do sul. Trata-se de uma arte performativa que integra artes marciais, dança e música. O leão é composto por uma cabeça e um corpo volumoso à base de veludo fino. Cada leão é constituído por dois dançarinos, que imitam movimentos do leão ao som de estridentes gongos e tambores.





舞龍

舞龍源於中國古代的祭祀儀式，多用於求雨、除瘟等，及後演變為吉祥喜慶的瑞獸形象，多見於節日慶典或廟會中，是廟會慶典、民俗節慶中常見和受喜愛的表演活動，以祈求平安，增添吉祥、熱鬧的氣氛。舞龍者由數人至數十人組成，以竹竿支撐龍身，模仿龍的穿、騰、躍、翻、組圖造型等動作和套路，充分展示龍的精、氣、神、韻。

Dança do Dragão

A dança do dragão teve origem em antigos rituais de sacrifício Chineses e servia inicialmente para rogar por chuva e pela eliminação de pragas, evoluindo mais tarde para uma versão mais festiva, com a representação de animais auspiciosos. Trata-se de uma actividade performativa muito popular e apreciada em feiras de templos e festivais folclóricos, servindo para invocar harmonia e gerar uma atmosfera animada e auspiciosa. A equipa que forma o dragão dançante pode incluir várias dezenas de pessoas, que usam varas de bambu para movimentar o corpo do dragão e imitar os seus movimentos e rotinas, incluindo movimentos de cruzar, saltar, pular, voltar, e criar posições e formações que ilustram o espírito, a vitalidade, a alma e o charme do dragão.

土生土語話劇

土生土語是以葡萄牙語為基礎，吸收馬來語、果阿方言、粵語、英語及西班牙語等語法和詞彙形成的語言。土生土語話劇是土生葡人社群以土生土語為演出語言的舞台表演藝術。話劇常以喜劇形式，對社會議題和引起公眾興趣的事件表達意見，加上具調侃和嘲諷的風格，引起觀眾笑聲之餘亦對生活有所啟發。

Teatro em Patuá

O patuá é um dialecto crioulo de origem Macaense, que integra elementos gramaticais e vocabulário de várias outras línguas, incluindo português, malaio, konkani, cantonense, inglês e espanhol. O Teatro em Patuá é uma arte performativa apresentada em patuá, sendo uma base artística que permite a comunidade macaense de expressar opiniões sobre questões sociais e acontecimentos de interesse público. Sendo em regra geral executado num formato de comédia, sátira e com elementos de ironia, o Teatro em Patuá inspira o público a reflectir sobre as suas vidas com muitas risadas e boa disposição.



葡萄牙土風舞

葡萄牙土風舞是源自葡萄牙農村地區的群體舞蹈，結合了傳統民族舞蹈、民謠及樂器演奏。舞者常以一對男女為組合，由數組至數十組一起跳舞，配上樂器演奏和民謠歌唱，在輕快的節奏下演出。土風舞傳入澳門後融入本土文化元素，在傳承葡萄牙傳統文化的同時亦發展成兼容並蓄的表演藝術。

Dança Folclórica Portuguesa

A dança folclórica portuguesa é uma dança colectiva associada a várias zonas rurais de Portugal, e combina danças, canções folclóricas e instrumentos musicais tradicionais. Os dançarinos costumam actuar aos pares e o número de participantes varia, desde poucos dançarinos até várias dezenas de pares dançantes, acompanhados por instrumentos musicais e canto folclórico, num ritmo animado. A dança foi introduzida em Macau e, embora mantendo a matriz portuguesa, incorporou também elementos da cultura local, tornando-se assim numa forma de arte performativa inclusiva.



社會實踐、宗教實踐、
禮儀及節慶

**PRÁTICAS SOCIAIS E
RELIGIOSAS, RITUAIS E EVENTOS
FESTIVOS**



媽祖信俗

媽祖源於福建莆田林默的故事，後演化為我國東南沿海地區的海神信仰。媽祖信俗在澳門歷史悠久，信眾除日常祭祀外，在農曆除夕夜、三月廿三日天后誕、九月初九日媽祖重陽昇天，均會舉辦慶典及祈福活動；舉辦天后誕時，信眾會以謁廟進香、金豬獻祭、演戲賀誕等多種形式，祈求媽祖保佑風調雨順、水陸平安。

Crença e Costumes de A-Má

A-Má (Mazu) era uma jovem chamada Lin Mo, de Putian em Fujian, na Dinastia Song, cuja lenda depois evoluiu para o culto da deusa protectora dos navegantes, na região costeira sudeste da China. O culto de A-Má tem uma longa tradição em Macau aonde, para além dos rituais regulares, se realizam celebrações e cerimónias de bênção na véspera do Ano Novo Lunar, nomeadamente, o Festival de A-Má (Festival de Tin Hau) no 23.º dia do 3.º mês lunar, bem como o aniversário da sua morte e ascensão ao Céu no 9.º dia do 9.º mês lunar. Durante o Festival de A-Má, os devotos rogam à deusa por bom tempo para a agricultura e segurança no mar e em terra, queimam incenso nos templos dedicados a A-Má, fazem oferendas de leitões assados, e organizam espectáculos de ópera cantonense.

土地信俗

土地又稱“土地公”，或稱“福德正神”、“大伯公”。土地信俗源於古代人們對大地的自然崇拜，及後演變為地域的守護神信仰，是民間最普及的神祇之一。信眾認為其掌管一方土地，保護居民的生活、健康、財富等。其祭壇的形制多樣，可分為牌位、石碑、壇、龕和廟，現時本澳有近十所供奉土地之廟宇，和多達一百六十多個公共土地神壇，以及在不少家宅、商店門前設置供奉的土地神位。

Crença e Costumes de Tou Tei

Tou Tei (Terra) ou Tou Tei Kong (Deus da Terra), também conhecido como “Foc Tac Cheng San” e “Tai Pak Kong”, é uma das divindades folclóricas Chinesas mais populares. A crença e costumes de Tou Tei derivam do culto pela terra dos povos antigos, que evoluiu para a crença num deus patrono territorial. Tou Tei é considerado o responsável pela supervisão dos assuntos de um determinado território e pela protecção da vida, saúde e riqueza dos seus residentes. As estruturas de culto a Tou Tei podem ser tabuletas, placas de pedra, altares, santuários e templos. Macau possui actualmente cerca de 10 templos e mais de 160 altares públicos dedicados a Tou Tei, bem como tabuletas individuais colocadas à entrada de inúmeras residências e lojas.



哪吒信俗

哪吒的形象源於印度佛教故事和波斯史詩《列王紀》，到明朝時因《封神演義》等通俗小說而廣泛流傳民間。哪吒信俗以崇尚哪吒的剛武神勇、驅除邪疫保平安為核心。在本澳，信眾除日常的祭祀外，在農曆五月十八還會舉行哪吒誕活動，包括飄色巡遊、求印符、搶花炮、派平安米、舉辦神功戲等，祈求消災解厄、身體安康、國泰民安。

Crença e Costumes de Na Tcha

O personagem Na Tcha teve origem em histórias budistas indianas e no poema épico persa *Livro dos Reis* (Shahnameh). Na Dinastia Ming, foi amplamente difundido através de romances populares como *Fengshen Yanyi* (A Investidura dos Deuses). O culto folclórico de Na Tcha celebra e promove a sua valentia e heroísmo no combate às forças malignas e epidémicas, protegendo o povo. Em Macau, para além dos rituais regulares, realizam-se igualmente celebrações no 18.º dia do 5.º mês lunar, incluindo um 'Desfile de Cores Flutuantes', o fabrico de amuletos de sorte, queima de panchões, distribuição de arroz auspicioso para ajudar na segurança dos devotos e actuações de ópera para as divindades, a fim de rogar pela protecção contra o infortúnio e o perigo, bem como pela saúde, prosperidade nacional e paz social.





朱大仙信俗

朱大仙相傳為醫藥之神，有關信俗自 20 世紀 20 年代由漁民從廣東省惠州市龍泉庵傳入，流傳於本澳部分漁民之間。在農曆五月中上旬，信眾會在內港海面舉行兩日兩夜的朱大仙水面醮會，祈求水陸平安。

Crença e Costumes de Chu Tai Sin

Chu Tai Sin é considerado uma divindade da área da medicina. O seu culto foi introduzido na década de 1920, a partir do Mosteiro Taoista Feminino de Longquan, na cidade de Huizhou, na Província de Guangdong, e é seguido por alguns pescadores de Macau. Todos os anos, na primeira metade do 5.º mês lunar, os devotos reúnem-se para o ritual marítimo “jiao” dedicado a Chu Tai Sin, o qual decorre durante dois dias e duas noites junto ao rio, na zona do Porto Interior, a fim de rogar por segurança no mar e em terra.



石敢當誕

石敢當據說源於漢武帝泰山取石壓邪的故事，故又稱泰山石敢當，相傳有鎮壓不祥，辟邪擋煞、消災、鎮宅等作用。本澳石敢當多以刻字石碑的形式豎立於街巷路口、橋道要沖，其中以新橋的石敢當行臺最具規模。在每年農曆正月初七的石敢當誕，信眾多以上香祭拜、化寶等方式酬謝神恩，並祈求安康。

Celebrações de Seak Kam Tong

Diz-se que a divindade Seak Kam Tong (Shi Gandang) teve origem na história do Imperador Taishan da Dinastia Han que utilizava placas de pedra para afastar as energias malignas. Em Macau, os rituais de Seak Kam Tong assumem sobretudo a forma de placas de pedra inscritas, que são colocadas nos cruzamentos de ruas e becos, ou em estradas e pontes. O Pagode Seak Kam Tong Hang Toi, em San Kio, que é o maior templo dedicado a esta divindade, organiza celebrações no 7.º dia do 1.º mês lunar, data do aniversário do nascimento desta divindade, incluindo a queima de incensos e papéis votivos, bem como oferendas para agradecer as bênçãos da divindade e para rezar pela própria saúde e segurança.

觀音開庫

觀音開庫又稱觀音借庫，相傳起源於觀音在人間歷練之時，遇有 500 位和尚向其乞討，觀音不忍他們饑苦而打開倉庫分配食物給他們的故事，後演化為信眾通過祭拜、祈求觀音賜福保佑的習俗。在每年農曆正月二十六的觀音開庫吉日，本澳不少信眾會到供奉觀音的寺廟祈福借庫，希望保佑其財運亨通。

Abertura da Tesouraria de Kun Iam

A Abertura da Tesouraria de Kun Iam, também chamada Empréstimos da Tesouraria de Kun Iam é, segundo a lenda, uma prática tradicional tendo em vista obter benesses a crédito e baseia-se numa história de Kun Iam, quando 500 monges lhe dirigiram preces. Kun Iam sensibilizou-se de ver a fome e abriu o armazém para distribuir comida. Mais tarde esta lenda evoluiu para o costume dos crentes oferecerem sacrifícios e orarem pela bênção de Kun Iam. No 26º dia do 1º mês lunar, muitos crentes em Macau vão a templos dedicados ao culto de Kun Iam para fazerem preces e pedirem 'empréstimos' de fortuna e sorte à Tesouraria da deusa.





大王誕

洪聖大王，又稱洪聖爺，是華南沿海地區居民和漁民廣為信奉的海神，其誕辰為農曆二月十三日。澳門有多所廟宇供奉洪聖大王，當中以路環黑沙村的大王廟較具規模，其所舉行的大王誕是有關信俗中較大型的賀誕活動，包括上香、分福肉、舞龍、舞獅、巡遊採青、鳴放炮仗和盆菜宴等。

Celebrações de Tai Wong

Hung Shing Tai Wong, também conhecido como Hung Shing Ye, é uma divindade marítima venerada por residentes e pescadores nas zonas costeiras do sul da China, cujo aniversário se celebra no 13.º dia do 2.º mês lunar. Em Macau há muitos templos dedicados a Hung Shing Tai Wong, dos quais o Templo Tai Wong na Povoação de Hac-Sá, em Coloane, se destaca pela sua maior dimensão. As celebrações de Tai Wong nesta povoação distinguem-se doutros eventos festivos dedicados à mesma divindade e abrangem uma série de rituais, nomeadamente, queima de incenso, distribuição de carne auspiciosa, bem como danças do dragão e do leão, desfiles conjuntos com o costume de “arrancar os verdes”, queima de panchões e “banquetes de bacia” (poon choi).

包公誕

宋代官員包拯因其公正嚴明的道德操守而被民間奉為神祇，有“包青天”的稱號，包公信俗在澳門傳承已久，本澳除福慶街的包公廟外，尚有數座供奉包公的公共祭祀神壇，香火鼎盛，供奉者眾，信眾會在農曆二月十五日舉行包公誕，但隨著社會發展，慶祝活動漸漸從簡。

Celebrações de Pao Kong

Bao Zheng, um alto funcionário do governo da Dinastia Song, também conhecido como Pao Kong, é venerado como divindade devido à sua integridade moral e sentido de justiça, sendo aclamado como “Pao, o Justiciero”. A veneração de Pao Kong em Macau tem uma longa história e para além do Templo de Pao Kong, na Rua da Figueira, existem vários outros altares públicos em Macau dedicados a Pao Kong que são frequentados por um grande número de devotos. As Celebrações de Pao Kong ocorrem no 15.º dia do 2.º mês lunar e os costumes simplificaram-se com o tempo.

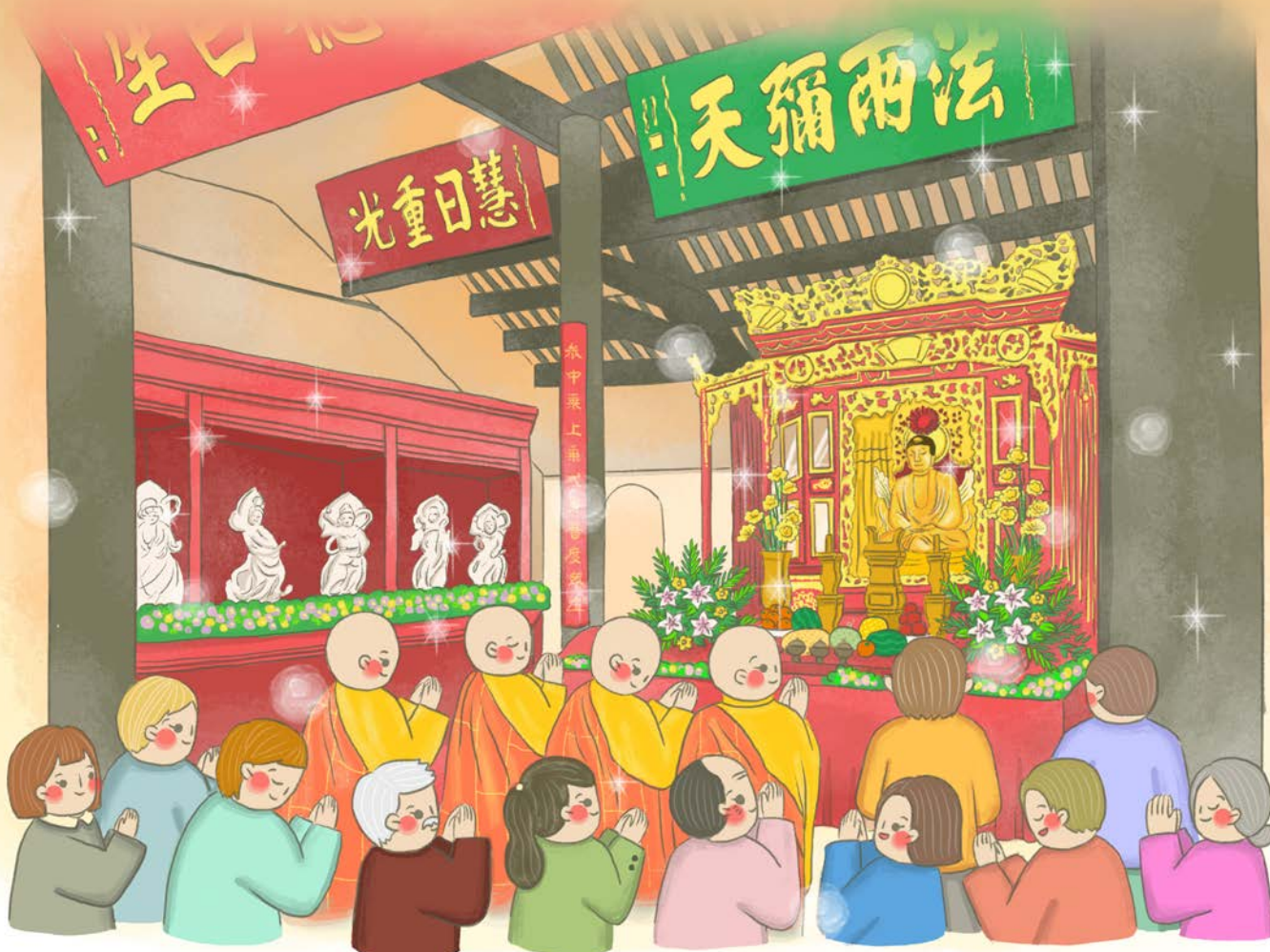


觀音誕

觀音是民間中被奉為救苦救難、有求必應的佛教菩薩，觀音信俗在華人社群中較為普及，本澳不少寺廟、家宅均有供奉，且對觀音誕甚為重視。慶祝觀音誕的日子有多個，包括農曆二月十九的生日、六月十九的成道日、九月十九涅槃日。觀音誕期間，供奉觀音的廟宇和佛寺，會燒香膜拜、誦經，亦有於儀式結束後共同享用羅漢齋飯的傳統。

Festividades de Kun Iam

Kun Iam é uma deusa budista venerada por salvar criaturas em dificuldades e por conceder felicidade. É venerada em muitos templos e lares em Macau e tem um culto muito difundido no seio da comunidade chinesa, sendo as Festividades de Kun Iam uma das mais importantes celebrações em sua honra. Em nome de Kun Iam comemoram-se várias datas, nomeadamente, o seu aniversário, no 19.º dia do 2.º mês lunar; o dia da sua iluminação, no 19.º dia do 6.º mês lunar; e o dia em que alcançou o Nirvana, no 19.º dia do 9.º mês lunar. Durante as Festividades de Kun Iam vários templos budistas e outros dedicados à deusa queimam incenso, realizam cerimónias de culto e recitam passagens de sutras. Após os rituais, muitos templos oferecem uma refeição vegetariana conhecida como “Delícia de Buda”.





北帝誕

北帝又稱玄天上帝、真武大帝，是道教信仰中的神祇，為統管北方的保護神，在民間常被視為水神，有關的信俗活動以氹仔北帝廟舉辦的北帝誕最具規模。在農曆三月初三的北帝誕，坊眾居民會進香祈福、金豬酬神，並舉行舞龍舞獅、盆菜宴、神功戲等賀誕活動。

Celebrações de Pak Tai

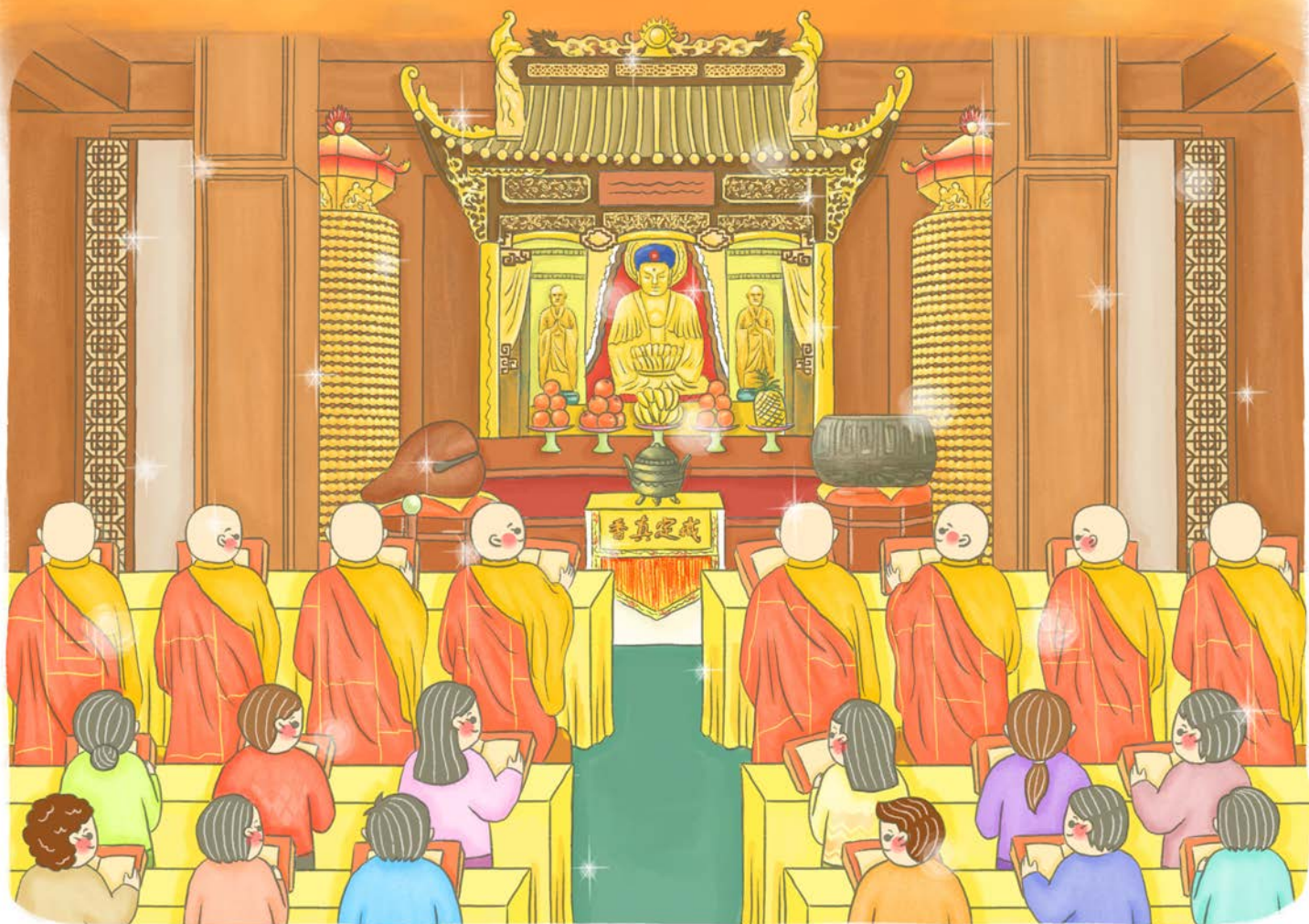
Pak Tai, também conhecido como “Imperador Supremo do Céu Obscuro” ou “Grande Imperador Zhenwu”, é uma divindade taoísta considerada protectora do Norte e venerada como divindade ligada à água. A maior festividade associada à crença de Pak Tai são as respectivas celebrações no Templo de Pak Tai, na Taipa, que têm lugar anualmente no 3.º dia do 3.º mês lunar, altura em que os residentes organizam uma série de rituais, incluindo uma cerimónia de oração com incenso e oferendas de leitões assados, bem como danças do dragão e do leão, “banquetes de bacia” (poon choi) e actuações de ópera para as divindades.

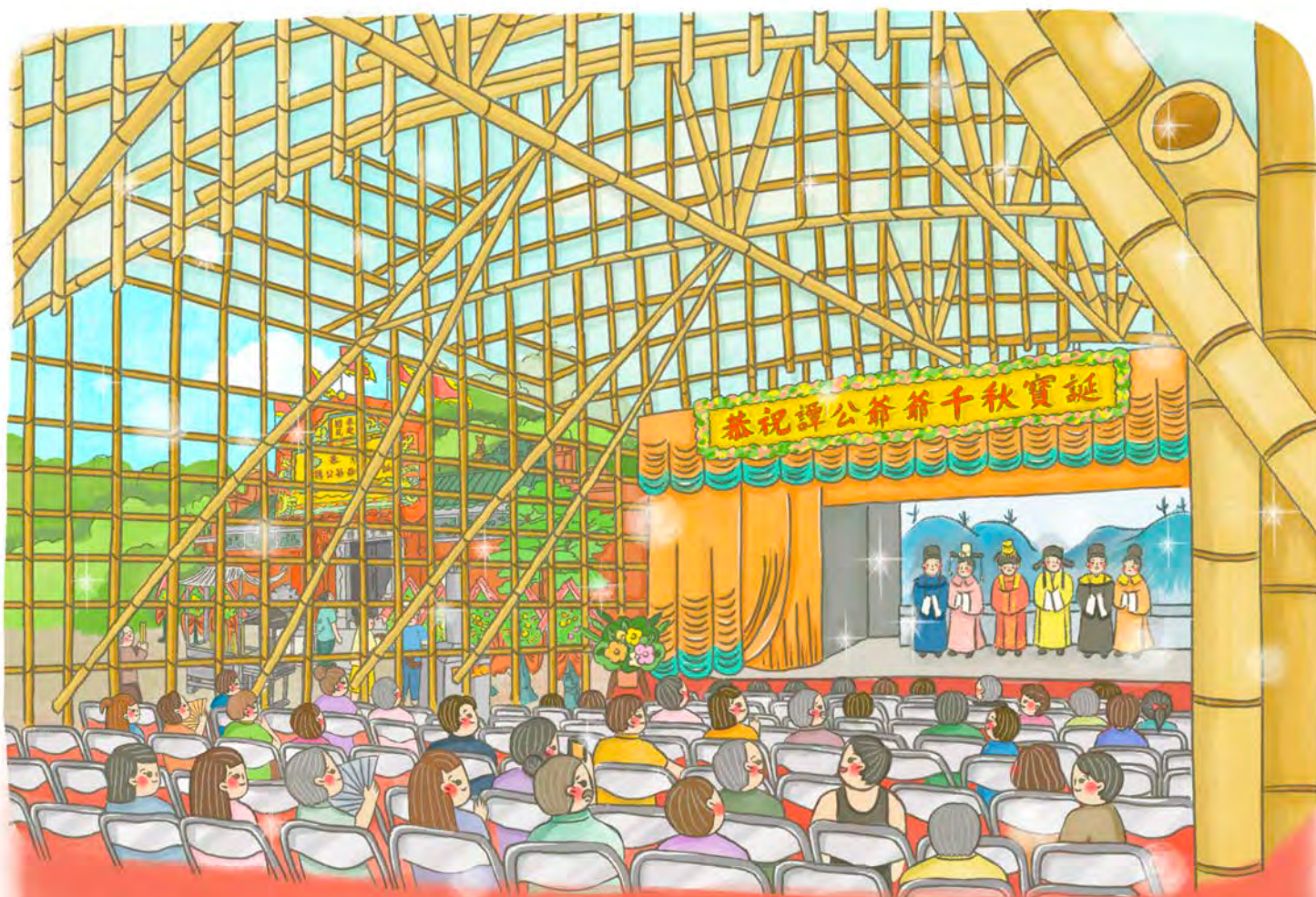
佛誕節

農曆四月初八的佛誕節是紀念佛祖釋迦牟尼誕辰的節日，又稱浴佛節，是佛教信仰中最為重要的節日之一。在佛誕節當日澳門各區佛寺廟宇多會舉辦誦經法會、浴佛祈福儀式、佛法講座、派發佛教書籍等活動，傳揚佛法。

Festividades do Dia do Buda

As Festividades do Dia do Buda, um evento igualmente conhecido como “Festival do Banho do Buda”, têm lugar no 8.º dia do 4.º mês lunar, a fim de comemorar o nascimento de Siddhartha Gautama, é uma das mais importantes datas do calendário budista. Neste dia, os vários templos budistas de Macau realizam cerimónias de recitação de sutras e rituais de banho do Buda, organizam palestras budistas e a distribuição de livros de divulgação da doutrina budista.





譚公誕

譚公為道教信仰中的神祇，是華南沿海地區甚具影響力的海神，為許多漁民所信奉。譚公信仰源於元明時期廣東惠州人譚德少年得道飛昇的民間傳說，澳門多所廟宇均有供奉譚公，主要祈求風調雨順及航海平安，其中以路環譚遷聖廟最具代表性，每年的農曆四月初八為譚公誕，在廟外及海旁會舉辦賀誕活動，包括上香祈福、龍獅巡遊、演神功戲等，是路環年度最大型的慶典之一。

Celebrações de Tam Kong

Tam Kong é uma divindade taoista ligada ao mar, muito influente nas zonas costeiras do sul da China, sendo particularmente venerada por pescadores. A crença de Tam Kong teve origem na lenda sobre a ascensão de Tam Tak, um jovem de Huizhou, Guangdong, durante o período das Dinastias Yuan e Ming. Em Macau, existem muitos templos dedicados a esta divindade, aonde se roga sobretudo por bom tempo e segurança no mar, sendo o Templo de Tam Kong em Coloane o mais representativo. As Celebrações de Tam Kong decorrem em frente do templo e na zona ribeirinha, todos os anos no 8.º dia do 4.º mês lunar, sendo uma grande festa anual em Coloane, com oferendas de incenso, orações, desfiles de dança do dragão e do leão e actuações de ópera para as divindades.

魚行醉龍節

魚行醉龍節，又稱魚行團結日或魚行醉龍醒獅大會，承襲昔日廣東香山縣舞醉龍的民俗傳統，由從事魚類批發或零售的“鮮魚行”行業組織，結合本地的風俗文化發展而成的傳統民間節慶活動。鮮魚行友會在農曆四月初八日舉辦系列活動，包括祭祀大典、醉龍醒獅大巡遊、派發龍船頭長壽飯等，以酬謝神恩，並祈求風調雨順、漁獲豐收。

Festival do Dragão Embriagado

O Festival do Dragão Embriagado, também conhecido como “Dia Solidário das Associações de Peixeiros” ou “Gala de Dança do Dragão Embriagado e do Leão”, teve origem na tradição folclórica da dança do dragão embriagado do município de Xiangshan, na Província de Guangdong. Trata-se de um festival folclórico tradicional organizado por associações de peixeiros que se dedicam ao comércio grossista ou retalhista em Macau, sendo realizado em conjugação com os costumes e a cultura locais. Todos os anos, no 8.º dia do 4.º mês lunar, membros das referidas associações locais realizam uma série de eventos, incluindo uma cerimónia de sacrifício, desfile do dragão embriagado com dança do leão e a distribuição gratuita de “arroz da longevidade”, a fim de agradecer as bênçãos celestiais e rogar por bom tempo e boas pescarias.



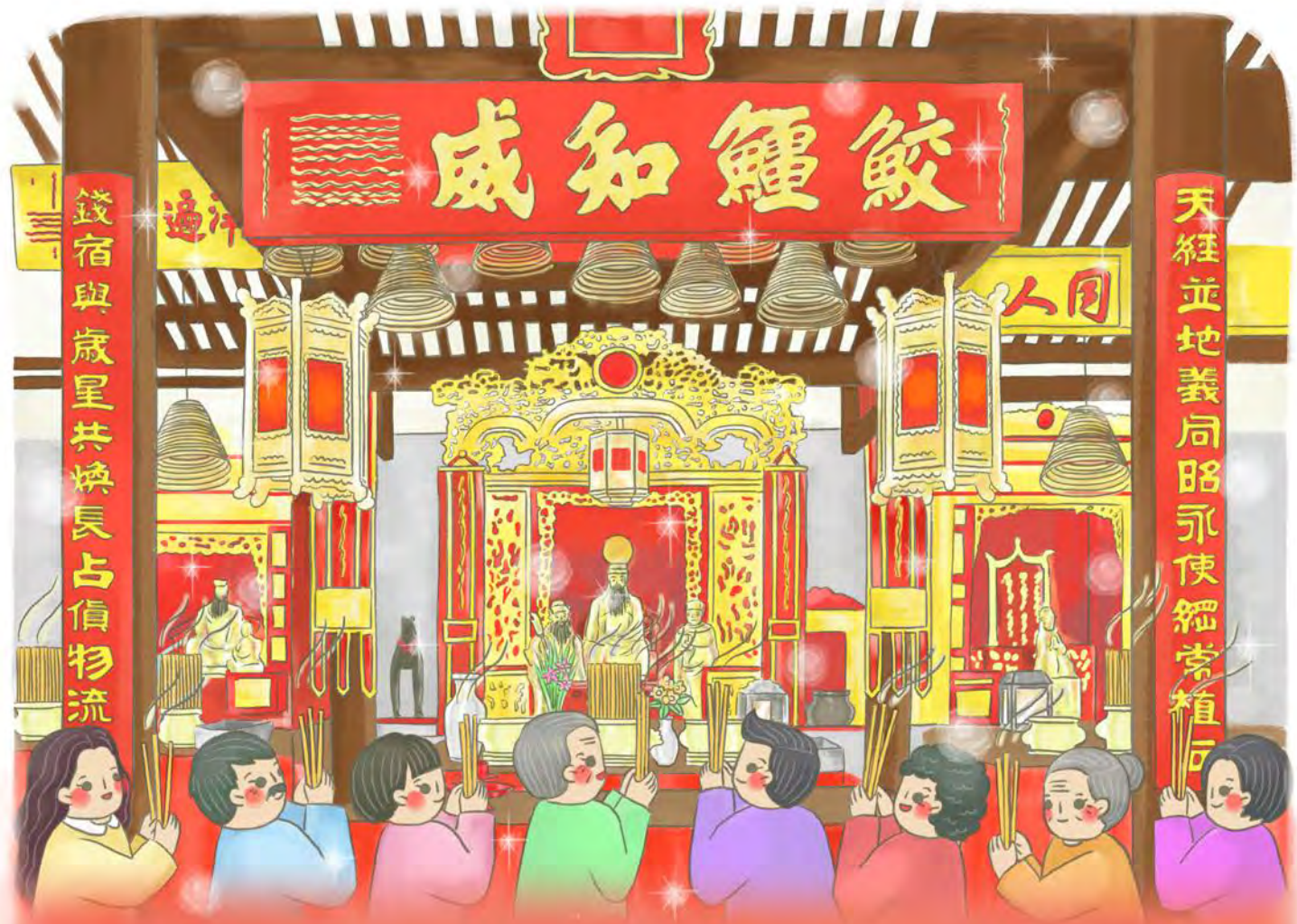


魯班誕

魯班是春秋時期著名工匠，被後世奉為工匠、木匠、泥水行業的祖師，屬行業保護神，澳門的魯班信仰傳承已久，農曆六月十三的魯班誕，是本澳木工、搭棚、泥水、造船等行業群體的重要節慶活動，供奉魯班的廟宇或行業組織會舉辦賀誕活動，包括祭祀儀式和聚餐慶祝等。

Celebrações de Lou Pan

Lou Pan foi um célebre artesão associado ao período da Primavera e Outono, sendo venerado como patrono dos artesãos, carpinteiros e estucadores. O seu culto em Macau tem longa data e as Celebrações de Lou Pan têm lugar todos os anos no 13.º dia do 6.º mês lunar, num evento que junta trabalhadores da carpintaria e estucadores, bem como profissionais dos andaimes de bambu e da construção naval. As celebrações são organizadas por templos dedicados a Lou Pan ou por associações profissionais que prestam culto à divindade por meio de ritos de oferendas e organização de banquetes.



關帝誕

關羽因其忠義勇武而被奉為神祇，深受本澳華人社群的尊崇，亦被奉為行業保護神，供奉關帝的廟宇和信眾群甚廣。在農曆六月二十四的關帝誕，供奉關帝的廟宇、神壇均舉辦上香祭拜的儀式，而供奉關帝為主神的廟宇更會舉辦賀誕活動。

Celebrações de Kuan Tai

Considerado uma divindade pelo seu sentido de justiça e coragem, Kuan Tai (Guan Yu) é amplamente venerado em Macau como padroeiro das respectivas indústrias. Em Macau, existem vários templos dedicados a Kuan Tai e um grande número de devotos. As Celebrações de Kuan Tai têm lugar todos os anos no 24.º dia do 6.º mês lunar, ocasião em que os templos e altares dedicados à divindade fazem oferendas de incenso e sacrifícios, além da organização de outras actividades festivas típicas desta efeméride nos templos dedicados a Kuan Tai, entre outras cerimónias.

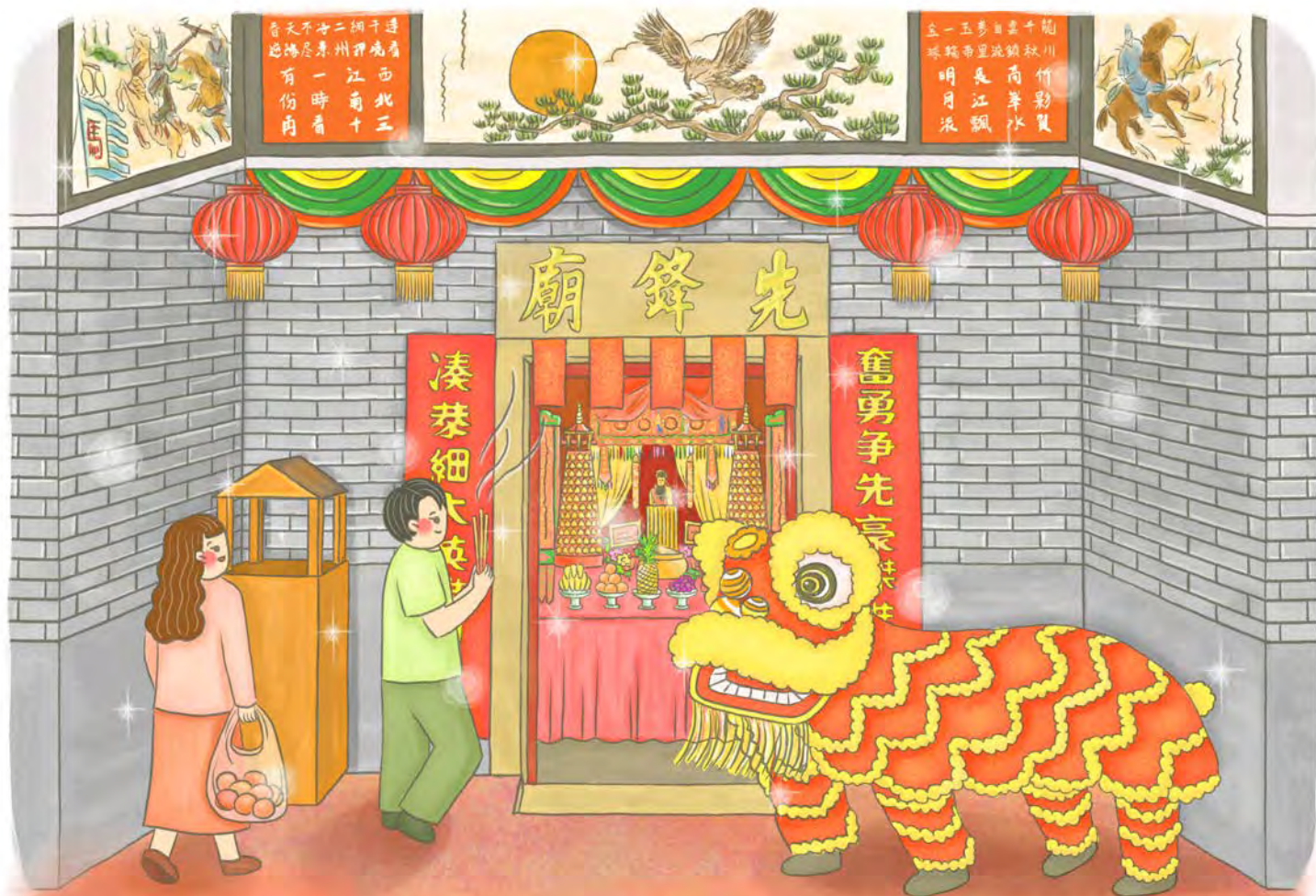
康公誕

康公是道教信仰中的神祇，又稱康王、康真君，其為北宋名將康保裔，宋朝時官方推崇其對抗外敵而戰死的英勇事跡，民間開始崇拜康公，主要保佑戰事、除疫、祈雨等。康公信俗在澳門傳承已久，因信奉其具鎮火能力，深受居民和漁民敬奉。在農曆七月初七的康公誕，供奉康公的廟宇會舉辦慶典儀式，上香進賀，感謝神恩。

Celebrações de Hong Chan Kuan

Hong Kong, também conhecido como Hong Vong e Hong Chan Kuan, é uma divindade taoista. A origem do culto é baseada num general famoso da Dinastia Song do Norte que foi honrado por ter combatido até à morte os agressores. Iniciou-se assim o culto de Hong Kong como divindade que abençoa os assuntos de guerra, elimina pandemias, propicia a chuva, etc. A crença de Hong Kong tem uma tradição de longa data em Macau. Acredita-se que possui poderes para extinguir incêndios, sendo muito venerado por residentes e pescadores. As Celebrações de Hong Kong decorrem no 7.º dia do 7.º mês lunar, ocasião em que os templos de Macau dedicados à divindade organizam cerimónias festivas, incluindo a queima de incenso e oferendas, em agradecimento pela sua protecção.





先鋒誕

先鋒廟內供奉先鋒將軍，又稱先鋒楊爺、先鋒正神，為道教信仰中的神祇。先鋒將軍信仰據說源於長江地區的楊泗將軍信仰或北宋楊家將的故事，有著祈求水上平安及團結社區共禦外敵的精神。先鋒將軍信仰在本澳傳承已久，而位於連勝巷的先鋒廟是本澳唯一為先鋒將軍單獨建廟供奉的廟宇，每年農曆的六月初六，社區居民會上香祈福、搭建花牌、進行醒獅等，祈求消災解厄、保佑平安。

Celebrações de Sin Fong

O General Sin Fong (venerado no Templo Sin Fong), é uma divindade taoista também conhecida como General Vanguarda, ou Divindade Vanguarda. Diz-se que a crença no General Sin Fong deriva da fé do general Yang Si na região do Rio Yangtzé ou da história do famoso guerreiro da Dinastia Northern Song, Yang Yanzhao, ou até mesmo de Yang Ye, que tinha o objectivo de garantir a segurança marítima e unir a comunidade contra inimigos externos. Esta é uma tradição antiga de Macau, sendo o templo localizado na Travessa de Coelho do Amarel o único dedicado exclusivamente a esta divindade. Durante as Celebrações de Sin Fong, realizadas anualmente no 6.º dia do 6.º mês lunar, organizam-se várias actividades, incluindo oferendas de incenso, orações, afixação de placas com flores e execução de danças do leão, a fim de rogar pela protecção contra o infortúnio e o perigo, bem como pela segurança e pela paz.

華光誕

華光先師，又稱五顯靈官大帝、馬天君等，是道教信仰中的護法神祇，民間奉為火神，粵劇界將之視為行業守護神，在一些地區是爆竹、神香、搭棚等行業的守護神。本澳供奉華光的廟宇有蓮溪廟、氹仔北帝廟和路環三聖宮，信俗活動以蓮溪廟舉辦的華光誕最具規模，每年農曆九月廿八的華光誕，蓮溪廟會舉辦盛大的賀誕酬神儀式。

Celebrações de Va Kong

O mestre Va Kong também conhecido como Wuxian Lingguan Dadi e Ma Tian Jun, é uma divindade protectora taoista, venerada como deus do fogo e como patrono das actividades associadas à Ópera Cantonense. Em algumas regiões é também o patrono das indústrias de panchões, de incenso e dos andaimes de bambu. Em Macau são-lhe dedicados o Templo de Lin Kai, o Templo de Pak Tai da Taipa e o Templo de Sam Seng de Coloane. As principais celebrações anuais de Va Kong têm lugar no Templo de Lin Kai, no 28.º dia do 9.º mês lunar, ocasião em que os devotos realizam grandes rituais com oferendas de comida agradecendo a sua protecção.





春節

春節又稱為農曆新年、過年、新春等，其起源和傳承發展蘊含著深邃的中華歷史文化底蘊，是澳門傳統節慶習俗之一，亦是華人最重要的節日。在農曆正月初一至十五春節期間，社會各界會舉行各種慶祝活動，迎新接福、祈求豐年，親朋戚友間互相走訪團拜、聚會，洋溢熱鬧喜慶的氣氛。

Festival da Primavera

O Festival da Primavera, também conhecido como Ano Novo Lunar e Ano Novo Chinês, está profundamente enraizado na história e cultura Chinesas, sendo um dos festivais mais tradicionais de Macau e o mais importante festival para a comunidade Chinesa. Desde o primeiro dia até ao 15º dia do 1º mês lunar, realizam-se várias celebrações para atrair boas energias e expressar votos de um próspero ano novo. Durante as celebrações, familiares e amigos visitam-se e realizam encontros e convívios num ambiente animado e festivo.

元宵節

元宵節又稱上元節，在農曆的正月十五日，是農曆中的第一個月圓夜，也是中華文化中的情人節。元宵最早可見於漢朝，當時主要由官方舉行點燈、祭月等儀式，到了宋朝時，民間逐漸出現燈會、吃元宵、男女約會等習俗。在本澳，元宵節的活動一般在晚上舉行，有花燈會、猜燈謎和吃湯圓等習俗。

Festival das Lanternas

O Festival das Lanternas tem lugar no 15º dia do 1º mês do calendário lunar, na primeira lua cheia do novo ano, sendo igualmente conhecido como o Dia dos Namorados na cultura Chinesa. O Festival das Lanternas teve origem na Dinastia Han, quando as autoridades realizavam rituais em que acendiam lanternas e ofereciam sacrifícios à lua. Na Dinastia Song, a tradição tornou-se mais popular, com lanternas e comes-e-bebes, e convívio entre homens e mulheres. Em Macau, as actividades decorrem geralmente à noite, com exibições de lanternas, jogos de adivinhas e prova de bolinhos de massa de arroz glutinoso (tangyuan).



驚蟄祭白虎

驚蟄是二十四節氣之一，在每年3月5或6日，當天動物、昆蟲會在驚蟄結束冬眠，活躍生長；相傳為應對活躍的害蟲，古人會進行驅蟲儀式，以祭拜白虎最為常見。相傳白虎為獸中之王，祭白虎能為祈求平安順遂，驅除惡運和病害，另亦流行“打小人”、“引貴人”等習俗。在本澳，部分信眾會到廟宇或土地神壇進行“祭白虎”。

Oferenda de Sacrificios ao Tigre Branco no Dia do Despertar dos Insectos

O Dia do Despertar dos Insectos é um dos 24 termos solares do calendário tradicional Chinês, ocorrendo a 5 ou 6 de Março do calendário gregoriano, quando o tempo aquece e a natureza ganha vida, despertando os insectos. Nesta data, membros da comunidade Chinesa deslocam-se aos templos ou a altares de rua dedicados a Tou Tei (Deus da Terra) para oferecer sacrificios ao Tigre Branco, o rei dos animais na mitologia Chinesa. Acredita-se que este ritual concede paz e segurança a quem o pratica e à respectiva família, afastando a má sorte e as doenças. Outros rituais populares do Dia do Despertar dos Insectos incluem a chamada “caça ao vilão” e o “convite aos deuses”.





清明節

清明是二十四節氣之一，於每年4月4或5日。清明指天色清新明朗，無霞霧無霜雪，寒冬去而炎夏未至。宋朝時，清明便與提倡孝道、祭祀先人的寒食節結合，而宋皇室規定每年清明當日掃墓，民間亦遂仿效。在澳門，清明節習俗有掃墓祭祖、踏青、插柳枝等；掃墓祭祖時，居民多攜香燭冥鏹，三生祭品和酒水等前往先人墓前拜祭。

Cheng Ming (Dia de Finados)

O Cheng Ming é um dos vinte e quatro termos solares do calendário tradicional Chinês, ocorrendo a 4 ou 5 de Abril do calendário gregoriano. Cheng Ming significa céu claro e bom tempo, sem nevoeiro, geada ou neve. Na Dinastia Song, foi associado ao Festival da Comida Fria, promovendo a piedade filial e o culto dos antepassados, sendo que a corte estipulou que os túmulos deveriam ser limpos nessa data todos os anos e o povo passou a seguir essa prática de directiva imperial. Em Macau, os costumes do Festival Cheng Ming incluem sobretudo a limpeza de túmulos e o culto dos antepassados, incluindo passeios nas colinas, mas também a fixação de ramos de salgueiro nas portas e nos cemitérios, oferendas de incenso, velas, modelos de papel e oferendas de bebidas alcoólicas aos antepassados.

端午節

端午節在農曆的五月初五，是華人傳統節慶習俗之一。關於端午節的傳說由來多樣，傳統上是夏季禳毒驅疫和祭龍的節日，後來慢慢發展融入對詩人屈原的紀念。習俗主要有插菖蒲或艾葉驅蟲、喝豆湯解暑、食糉子、划龍舟、游龍舟水等。澳門的端午節均會舉辦盛大的划龍舟賽事。

Tung Ng (Festival de Barcos-Dragão)

O Festival de Barcos-Dragão, que ocorre no 5º dia do 5º mês lunar, é um dos festivais Chineses mais tradicionais. É um festival de verão que serve para afastar as doenças e os espíritos malignos e venerar o dragão, homenageando igualmente o patriótico poeta Qu Yuan. Os rituais incluem pendurar ramos de artemísia e cáamo-aromático para protecção contra pragas, comer sopa de feijão para aliviar o calor, comer bolinhos de arroz (zongzi), remar barcos-dragão e nadar no mar. Durante este Festival, Macau organiza regatas internacionais de barcos-dragão.





龍舟競賽

賽龍舟是端午節傳統習俗之一，後來逐漸發展成水上體育競技活動，至今仍保留下水禮、為龍舟淨身及開光點睛等傳統儀式。龍舟競賽是本澳較大規模及具影響力的體育競賽活動之一；近年，龍舟競賽更被列入東亞運、亞運等國際大型體育賽事競賽項目。

Regata de Barcos-Dragão

A Regata de Barcos-Dragão é uma das actividades tradicionais do Festival de Barcos-Dragão, que evoluiu gradualmente para uma competição desportiva com alguns rituais de longa data, tais como, a cerimónia de lançamento, a limpeza dos barcos-dragão e a cerimónia de pintura dos olhos do dragão de cada barco. Em Macau, a Regata de Barcos-Dragão é uma competição desportiva de grande escala, que é muito prestigiada na região, e que foi recentemente incluída na agenda de grandes eventos desportivos, tais como, os Jogos da Ásia Oriental e os Jogos Asiáticos.

七夕節

七夕節是農曆的七月初七，又稱為七巧節、乞巧節、七姐誕或七娘誕等，相傳節日起源與牛郎織女的神話故事相關。參與七夕節儀式和習俗的多為女性，祈求心靈手巧，姻緣巧配，已婚女士則祈求生育。習俗有慕仙秧、拜月、穿針、編繩結等。

Qi Xi (Festa das Raparigas Solteiras)

O Qi Xi (Festa das Raparigas Solteiras), celebra-se no 7.º dia do 7.º mês lunar e é também conhecido como Festival Qi Qiao (Festival dos Desejos à Tecedeira) ou Aniversário das Sete Irmãs, tendo origem num mito sobre dois amantes, a Tecedeira e o Boieiro. É um festival praticado sobretudo por mulheres, que rogam para se tornarem mais astutas e habilidosas, com as raparigas solteiras a rogarem para encontrarem um bom marido e as mulheres casadas para terem uma família numerosa. Os costumes incluem o culto à Tecedeira e ao Boieiro com a preparação de uma tigela com rebentos de soja de arroz, flores e frutas da estação, peças requintadas de artesanato, culto à lua, o enfiar da linha na agulha e a criação de nós.





盂蘭節

盂蘭節是由佛教“目連救母”的故事與傳統民間信仰結合而成，相傳農曆七月屬“鬼月”，農曆七月十四日是盂蘭節正日，在節日期間通過向祖先和亡魂祭拜、施食，使幽魂得到安撫，藉以庇佑家宅平安。習俗主要為入夜後的路祭，當中會燒街衣和撒紙錢；同時，也有忌夜遊、忌碰祭品、不宜嫁娶、搬屋、動土等民俗禁忌。

Yu Lan (Festa dos Espíritos Esfomeados)

Yu Lan (Festa dos Espíritos Esfomeados) teve origem na junção do conto budista intitulado “Mulian Salva a Mãe” com crenças tradicionais Chinesas. Reza a lenda que o 7.º mês lunar é o Mês dos Espíritos, sendo o 14.º dia dedicado à Festa dos Espíritos Esfomeados, quando se lembram os finados, prestando-lhes culto por meio de sacrifícios que também abençoam a segurança das casas e o bem-estar das famílias. As oferendas de sacrifícios, na rua, ao anoitecer, são o ponto alto desta festa, com oferendas de papel e queima de papéis votivos. Durante este período deve-se evitar sair à noite, tocar nas oferendas, casar, mudar de casa ou escavar o terreno.



中秋節

中秋節又稱仲秋節，在每年農曆的八月十五日，當日為北半球晝夜同長的日子。中秋節源於古代中國慶祝農作物豐收的習俗，隨後演變為對月亮的頌讚，在唐宋時開始流行，及至明清後發展出各種各樣的習俗。中秋節習俗有家庭團聚吃飯、夜遊、賞燈、賞月，吃月餅、芋頭、柚子、菱角等食物，亦有人會祭拜月亮。

Chong Chao (Festival do Bolo Lunar)

O Chong Chao (Festival do Bolo Lunar) é um festival tradicional celebrado pelo povo Chinês no 15.º dia do 8.º mês lunar, quando o dia e a noite têm idêntica duração, para festejar as colheitas, sendo também costume admirar a lua cheia nesta época. Tornou-se popular nas dinastias Tang e Song e adicionou vários outros costumes nas dinastias Ming e Qing. Os costumes deste festival incluem jantares de reunião familiar, passeios nocturnos, passear com lanternas na mão, admirar a lua e comer bolos lunares, inhames, toranjas e castanhas-de-água, incluindo também algumas cerimónias de culto à lua.

重陽節

重陽節在農曆的九月初九，相傳源自東漢桓景登高降瘟的傳說，具有避災祛邪的文化內涵。到了當代，重陽節更多的具有孝順敬老的意涵，一些地方會舉行長壽宴會。在澳門，重陽節與清明節同為祭祖掃墓的時節，習俗有登高、祈福、秋遊、賞菊，吃雞矢藤餅等。

Chong Yeong (Culto dos Antepassados)

O Chong Yeong (Culto dos Antepassados) é celebrado no 9.º dia do 9.º mês lunar. Acredita-se que o festival teve origem numa lenda da dinastia Han Oriental que conta a história de como Heng Jing combateu e venceu uma epidemia subindo ao topo de uma montanha à procura de remédios naturais, havendo portanto a conotação cultural de que este evento está associado a evitar desastres e a eliminar o mal. Hoje em dia, o Chong Yeong é sobretudo dedicado ao respeito pelos mais velhos, realizando-se jantares em homenagem aos mais idosos em algumas regiões. Em Macau, o Chong Yeong (Culto dos Antepassados) e o Cheng Ming (Dia de Finados) são ocasiões em que se pratica a limpeza de sepulturas e o culto dos antepassados. Os costumes tradicionais durante o Chong Yeong incluem passeios às colinas mais elevadas, orações para pedir bênçãos, passeios de Outono, apreciação de crisântemos e degustação de bolinhos feitos à base da flor da *Paederia scandens*.



冬至

冬至是中國傳統曆法中二十四節氣之一，是北半球全年白晝最短的一天，時間在12月21日至23日之間。冬至是農業生產的指標性節氣，此後日照漸長，象徵著萬物周期的新開始。許多居民視“冬至大過年”，對全家人一起“做冬”吃團圓飯的傳統十分重視，也有吃湯圓的習俗，象徵團圓、圓滿、家庭幸福。

Festividades do Solstício de Inverno

O Solstício de Inverno é o primeiro dos 24 termos solares do calendário tradicional Chinês, assinalando o dia mais curto do ano no hemisfério norte, entre 21 e 23 de Dezembro. O Solstício de Inverno é um termo solar orientador para as actividades agrícolas, indicando o início de um novo ciclo, a partir do qual os dias se vão tornando cada vez mais longos. Muitos acreditam que o Solstício de Inverno é tão importante como o Ano Novo Chinês, atribuindo uma grande importância à tradição de jantares de reunião familiar. Comer bolinhos doces de arroz glutinoso (tangyuan) é um costume importante durante estas festividades, simbolizando a união familiar e a harmonia.



苦難善耶穌聖像出遊

苦難善耶穌聖像出遊，是天主教傳統禮儀活動，於四旬期首個周六及周日舉行，以紀念耶穌受審及被判罪後所走的苦路。活動首日，隊伍會抬著聖像由聖奧斯定教堂前往主教座堂，於翌日返回，返程時隊伍會以“拜苦路”的方式進行，期間還有扮演聖婦維洛尼加的女子在沿途所設的“苦路處”獨唱哀歌，再由神父領禱及眾教友答唱。

Procissão de Nosso Senhor Bom Jesus dos Passos

A Procissão de Nosso Senhor Bom Jesus dos Passos, é uma cerimónia religiosa que tem lugar no primeiro sábado e domingo da Quaresma para relembrar o caminho percorrido por Jesus ao longo da Via Sacra, após ser julgado e condenado. No primeiro dia do evento, a procissão parte da Igreja de Santo Agostinho até à Sé Catedral, carregando a imagem de Jesus Cristo e regressando ao local de partida no dia seguinte. No percurso de regresso, na respectiva estação da Via Sacra, uma mulher interpreta o papel de Verónica, entoando um cântico triste, ao qual um padre e os fiéis respondem com preces e cânticos.





殯禮遊行

殯禮遊行又稱聖屍出遊，源於天主教以追念耶穌為救贖世人受難而死的活動。澳門的殯禮遊行於每年耶穌受難日舉行，先由教區主教在主教座堂向祭台上的聖屍聖像奉香，然後出遊隊伍以聖殤旗及十字架領路，隨後其他成員亦抬著聖屍聖像尾隨出發，途經羅結地巷、板樟堂街等地，最後重返主教座堂。

Procissão do Senhor Morto

A Procissão do Senhor Morto foi criada pela Igreja Católica para recordar a crucificação de Jesus, sendo realizada todos os anos, por ocasião da Sexta-Feira Santa. O bispo da diocese oferece primeiro incenso num túnfulo à imagem de Jesus Cristo, no altar da Sé catedral, e depois a procissão abre caminho com a bandeira e a cruz, com os fiéis a carregarem uma imagem do corpo de Jesus. A procissão passa pela Travessa do Roquete e pela Rua de S. Domingos, regressando à Igreja da Sé.



花地瑪聖母聖像出遊

花地瑪聖母聖像出遊是天主教澳門教區於5月13日舉行的禮儀活動，藉此紀念1917年葡萄牙花地瑪聖母顯現，並為普世和平與教徒更新祈禱。當天出遊隊伍自玫瑰聖母堂出發，步行前往西望洋聖堂。期間，花地瑪聖母像由身穿素白衣飾的教友抬著前進，並由三位身穿葡萄牙傳統服飾的孩童在前面領路，隨後的神職人員和教友沿途誦念玫瑰經及唱聖詩。

Procissão de Nossa Senhora de Fátima

A Procissão de Nossa Senhora de Fátima é uma cerimónia religiosa realizada anualmente no dia 13 de Maio pela Diocese de Macau, em memória das aparições de Nossa Senhora, que tiveram lugar em Fátima, Portugal, em 1917, rezando-se pela paz universal e pela renovação espiritual dos fiéis. A procissão parte da Igreja de S. Domingos e prossegue até à Ermida de Nossa Senhora da Penha, sendo a imagem de Nossa Senhora de Fátima transportada por fiéis vestidos com roupas brancas, seguindo três crianças em trajes tradicionais portugueses, enquanto os membros da igreja e os fiéis rezam o rosário e entoam cânticos ao longo do percurso.



聖安多尼瞻禮暨聖像出遊

聖安多尼瞻禮暨聖像出遊是天主教澳門教區於6月13日前後的星期六或日舉行的禮儀活動，為紀念聖安多尼堂區主保——里斯本聖安多尼的聖蹟。出遊前教徒會出席堂慶的共祭彌撒，其後出遊隊伍抬著手抱聖嬰的聖安多尼聖像從聖安多尼堂前地出發，途經白鴿巢公園，最後返回聖安多尼堂。

Procissão de Santo António

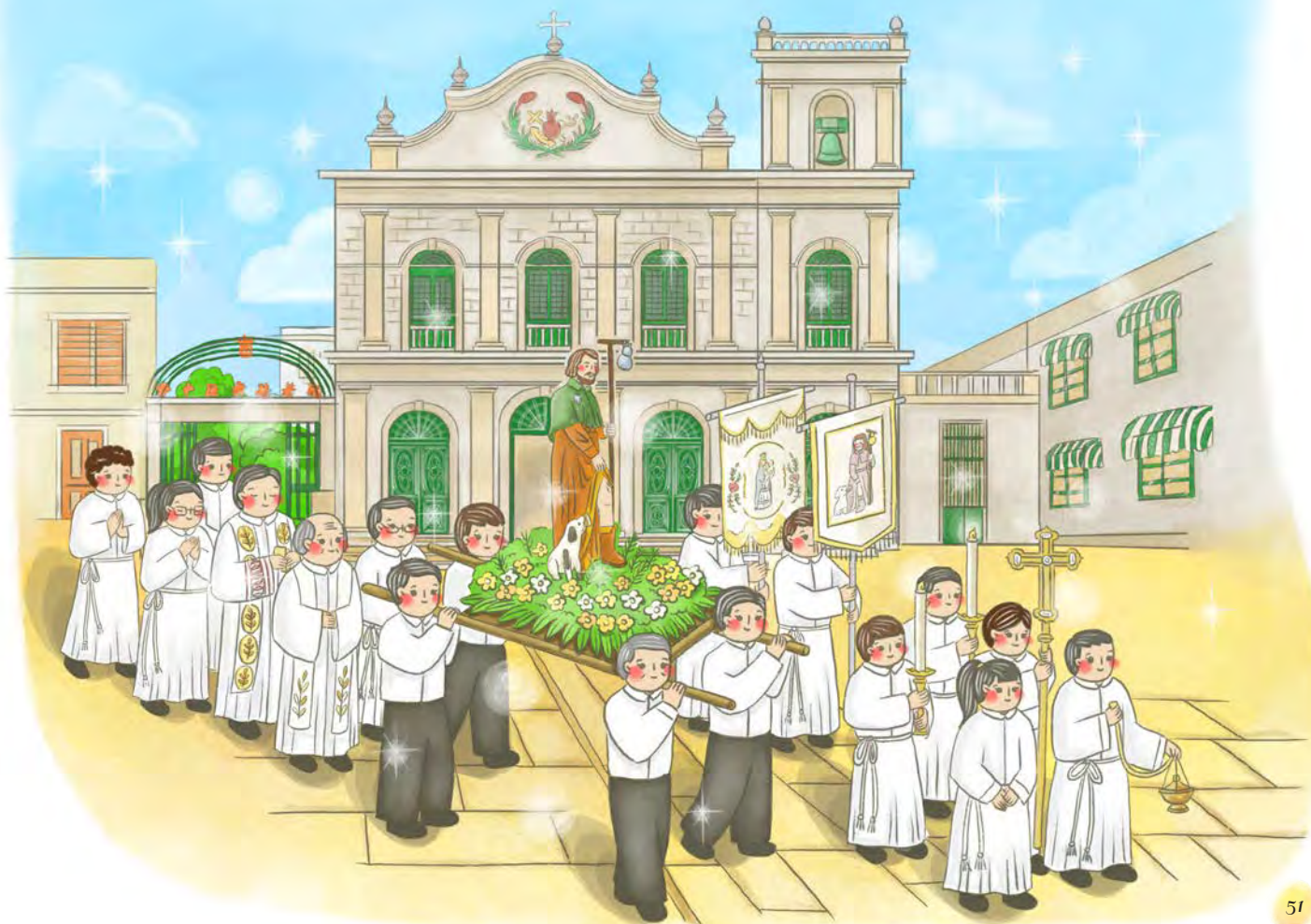
A Procissão de Santo António é uma cerimónia religiosa realizada anualmente pela Diocese de Macau, tendo lugar no sábado ou no domingo anterior, ou a seguir ao dia 13 de Junho, para comemorar os milagres de Santo António de Lisboa, o santo padroeiro daquela cidade. Antes da procissão, os fiéis assistem à missa de celebração, e em seguida participam na procissão, carregando uma imagem de Santo António com um bebé ao colo, que parte da Igreja de Santo António, passando pelo Jardim de Luís de Camões, e regressando à Igreja de Santo António.

聖羅格聖像出遊

聖羅格聖像出遊是天主教澳門教區為紀念和感謝“除疫主保”聖羅格而舉行的禮儀活動，源自19世紀末澳門曾爆發的鼠疫，相傳經聖羅格轉禱後使疫情得以平息，因此教徒於7月第二個禮拜日舉行瞻禮和聖像出遊。彌撒後，出遊隊伍抬著聖羅格聖像從望德聖母堂前地出發，環繞和隆街、瘋堂斜巷、聖味基街等街巷，最後返抵教堂祈禱。

Procissão de São Roque

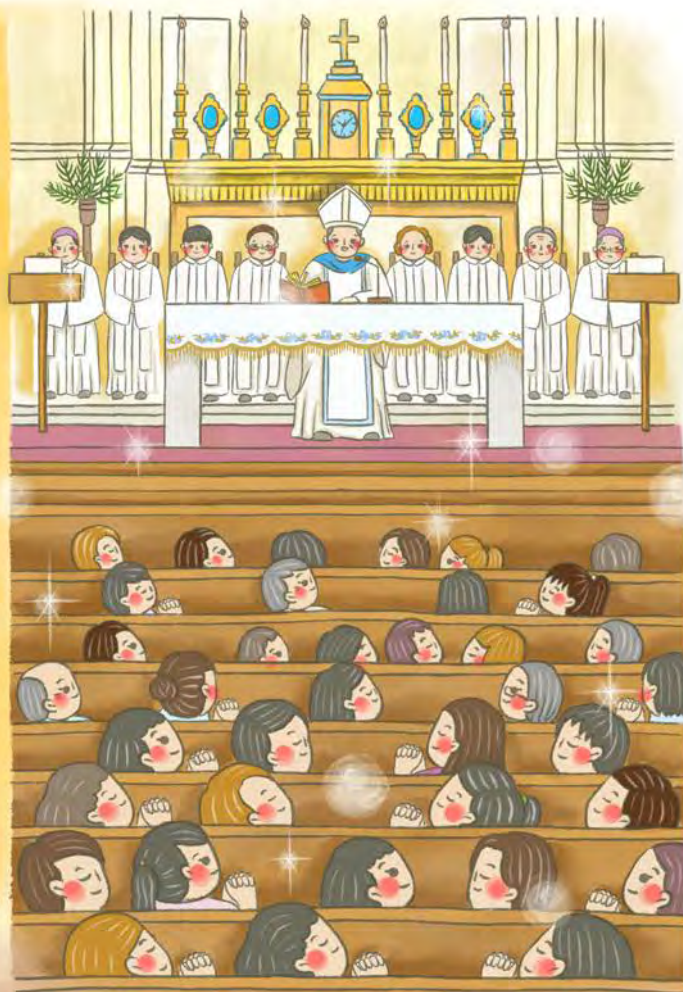
A Procissão de São Roque é uma cerimónia religiosa realizada pela Diocese de Macau em honra de São Roque, o “santo padroeiro contra a peste”, e teve tradição de origem local na praga que eclodiu em Macau no final do século XIX e que, segundo a lenda, foi controlada graças às orações que foram feitas a São Roque. No segundo domingo de Julho, os fiéis católicos realizam anualmente uma missa e uma procissão honrando a sua memória. Após a missa, a procissão carrega a imagem de São Roque, desde a Igreja de São Lázaro e circula pela Rua do Volong, Calçada da Igreja de S. Lázaro e Rua de S. Miguel, regressando à Igreja de S. Lázaro para as orações.





聖母無原罪瞻禮

聖母無原罪又稱聖母無染原罪、聖母始胎無染原罪等，是天主教有關聖母瑪利亞的教義，由教宗庇護九世頒佈，內容為至聖童貞瑪利亞在始孕時，因天主的恩寵、特恩，仗賴著人類救主基督耶穌的功勳，免除原罪的一切玷污。頒佈確立日期為12月8日，在這日天主教教徒需要守瞻禮及停工，部分天主教學校也會舉行宗教活動，備受重視。



Festa da Imaculada Conceição

A Imaculada Conceição, promulgada pelo Papa Pio IX, é um dogma católico relativo à concepção da Virgem Maria sem pecado, por graça de Deus, através dos méritos de Jesus Cristo Salvador, que se celebra todos os anos a 8 de Dezembro. Nesta data os fiéis católicos celebram a festa e é dia de feriado, com algumas escolas católicas a realizarem também actividades religiosas, para celebrar a importante ocasião.

聖若翰節

聖若翰節是葡萄牙的傳統節慶活動。1622年6月24日居澳葡人擊退荷蘭入侵者，當天剛好是天主教聖若翰洗者紀念日，當時居澳葡人認為是得到聖若翰保佑而獲得勝利，自此將聖若翰奉為澳門主保，以6月24日定為“澳門主保日”（後改稱澳門城市日）。至2007年起，土生葡人社群以聖若翰節的名義舉辦嘉年華活動，為宣揚葡萄牙風情和土生葡人生活文化，傳頌城市故事。

Arraial de São João

O Arraial de São João é uma festividade popular tipicamente Portuguesa, cuja data em Macau coincidiu com o acontecimento histórico da vitória de Macau contra a tentativa de invasão Holandesa, em 24 de Junho de 1622, coincidindo com o aniversário de São João Baptista, comemorado pela Igreja Católica. Na época, os portugueses atribuíram a bênção da vitória a São João, e o dia 24 de Junho passou a ser considerado “Dia do Santo Padroeiro de Macau”, sendo mais tarde designado “Dia da Cidade de Macau”. Desde 2007, a comunidade Macaense organiza o Arraial de São João, para divulgar os costumes portugueses e a vida e a cultura macaenses, partilhando assim a história da cidade.





栗子節

栗子節是葡人社群為紀念天主教聖瑪爾定“割袍贈丐”的善行而於11月11日舉行的特色節日。相傳故事的背景發生於秋冬，正值新葡萄酒出產和栗子豐收的季節，人們將每年的11月11日定為“聖瑪爾定日”，並以品嚐葡萄酒和栗子來慶祝，故又稱為栗子節。近年公立學校舉辦栗子節嘉年華，除推崇助人為樂的精神，也成為大眾認識葡萄牙文化的活動。

Festa de São Martinho

A Festa de São Martinho ou Festa das Castanhas é uma festa anual da comunidade Portuguesa, que ocorre a 11 de Novembro e que homenageia as boas acções do bispo católico São Martinho, que cortou o seu manto para o partilhar com um mendigo. Segundo a lenda, tal aconteceu em pleno Outono, na época da produção de vinho e apanha das castanhas. Assim o dia 11 de Novembro ficou conhecido como "Dia de São Martinho", sendo comemorado com a degustação de vinho novo e castanhas. Nos últimos anos, as escolas públicas locais têm vindo a organizar a Festa de São Martinho, para promover o espírito de solidariedade e para partilhar a cultura Portuguesa com o público.



有關對自然界及
宇宙的認知、實踐

**CONHECIMENTOS E PRÁTICAS
RELATIVOS À NATUREZA E
AO UNIVERSO**



太極拳

太極拳是傳統中國武術，流派眾多，起源於明清年間，其拳理內涵包含道、儒、釋等精神哲理，將陰陽、動靜、平衡、力量以及凝神靜氣等要素融入，是集技擊、強體、健身和修性為一體的獨特運動方式。太極拳在澳門發展了數個流派，傳承較廣的有楊式、陳式、吳式、孫式和武式等流派。

Artes Marciais de Tai Chi

O Tai Chi é uma arte marcial tradicional Chinesa com várias escolas, com origem nas dinastias Ming e Qing. Os conceitos do Tai Chi integram elementos das filosofias taoista, confucionista e budista, bem como elementos da teoria do yin-yang, e ideais de equilíbrio dinâmico e estático, força mental, concentração profunda e mente calma. É uma forma única de exercício que está muito difundida, devido aos seus métodos singulares de luta, fortalecimento físico e treino do corpo e da mente. Em Macau, o Tai Chi desenvolveu-se e ramificou-se em várias escolas, sendo os estilos Yeung, Chan, Ng, Sun e Mou os mais populares.

詠春拳

詠春拳是傳統中國武術，源於清代。詠春拳是一門制止侵襲的拳技，集內家拳法和近打於一身的拳術，相對其它傳統武術更專注於快速制服對手，將受到損害的機率降至最低，其主要拳術套路包括小念頭、尋橋和標指三套拳，練習方式有木人樁、騎手等，器械有八斬刀、六點半棍等。

Artes Marciais de Wing Chun

O Wing Chun é uma arte marcial tradicional chinesa com origem na dinastia Qing, baseando-se em táticas de auto-defesa com os punhos e em técnicas de combate de curta distância, tais como, o neijia e o jinda. O Wing Chun centra-se sobretudo em movimentos rápidos para derrotar os adversários e minimizar os danos. Os principais movimentos de punho incluem o “Siu Nim Tau” (Pequena Ideia), o “Chum Kiu” (À Procura da Ponte) e o “Biu Ji” (Dedos Apontadores), enquanto os exercícios de treino incluem o “Muk Yan Jong” (Boneco de Madeira) e o “Chi Sau” (Mãos Aderentes). As armas principais incluem a “Baat Zaam Dou” (Oito Facas de Corte) e o “Luk Dim Bun Gwan” (Poste longo de seis pontas e meia).





蔡李佛拳

蔡李佛拳是傳統中國武術，始創於清道光年間，融合了蔡家拳、李家拳、佛家拳的特點。蔡李佛拳體系龐大，套路繁多，手法著重攻防配合，步法靈活而穩健，發勁剛中帶柔，講究發聲與動作的配合，拳路氣勢磅礴，其大開大合功架表現更強的肢體美。主要門派為鴻勝、雄勝、北勝。

Artes Marciais de Choi Lei Fat

O Choi Lei Fat é uma forma de arte marcial tradicional chinesa com origem na dinastia Qing, durante o reinado do Imperador Daoguang, combinando características das artes marciais de punhos de estilo Choi, Lei e Fat mas com um sistema maior, abrangendo uma série de movimentos de ataque e defesa, agilidade e estabilidade dos pés e que combina posições rígidas e suaves. Também realça a emissão de sons e gestos para intensificar a energia de algumas posições e movimentos tipo katá. Os movimentos espetaculares e a variedade de posturas do Choi Lei Fat revelam uma grande destreza física e beleza de movimentos. As principais escolas incluem Hung Sing (Grande Vitória), Hung Sing (Forte Vitória) e Pak Sing (Vitória do Norte).

傳統手工藝技能

**COMPETÊNCIAS NO ÂMBITO
DAS PRÁTICAS E TÉCNICAS
ARTESANAIS E TRADICIONAIS**

搭棚工藝

搭棚又稱“築棚”，屬於“三行”（泥水、木工、搭棚）行業之一，常用作樓房建築、修繕的工作平台，是本澳傳統建築工程不可或缺的部份。搭棚在本澳衍生出不同的竹棚類型，如高至數十層的樓宇工作平台、小巧如慶典花牌或牌樓，以至看台、泳棚、戲棚等，體現了中華民族精湛的建築智慧和創造。

Montagem de Andaimes de Bambu

A Montagem de Andaimes é uma das três indústrias de construção tradicionais Chinesas (em Chinês, “sam hong”, nomeadamente, rebocos, carpintaria e montagem de andaimes). Os andaimes são usados frequentemente como plataforma de acesso para a construção e a reparação de edifícios, fazendo parte indispensável das obras na construção tradicional de Macau, aonde foram desenvolvidos vários tipos de andaimes de bambu, desde andaimes com dezenas de andares de altura, para serem usados como plataforma de trabalho em edifícios altos, até estruturas de pequena escala, tais como, painéis florais ou arcos comemorativos, ou ainda, em bancadas de espectadores, instalações provisórias de banho e teatros temporários, assinalando a notável sabedoria construtora e a criatividade do povo Chinês.





上架木工工藝

上架木工工藝是指繼承傳統中式大木作技藝，並應用於具廣府風格之中式建築的木結構營造技術，主要應用的建築如寺廟、府第、平房等。內容有以榫卯為木構件的結合方法，以桁、樑、椽、檣組成的支撐結構，以及以模數制為尺度等的建築技術。

Carpintaria Seong Ká

A Carpintaria de Seong Ká diz respeito às técnicas tradicionais de carpintaria Chinesa, fazendo a aplicação de técnicas de marcenaria para a produção de estruturas Chinesas de estilo Cantonense, sobretudo usadas na construção de templos, mansões e edifícios de apenas um piso. As técnicas incluem o método de junção “de caixa e espiga”, com estruturas de suporte constituídas por treliças, vigas, caibros e lintéis, fazendo também uso de um sistema de medição modular.

木雕——神像雕刻

木雕——神像雕刻是一種傳統雕刻藝術，它起源於漁民和其他居民的宗教信仰。該工藝秉承了中國傳統神像雕刻的工藝技術和造型設計。澳門的神像雕刻，是吸收並糅合了外地的接木法和造像經驗發展而成，工藝過程一般包括選材、設計、雕刻、拼接、打磨、上灰、貼麻布、底油、造漆線、貼金箔和上彩的主要環節。

Escultura de Imagens Sagradas em Madeira

A Escultura de Imagens Sagradas em Madeira é uma forma tradicional de escultura com origem nas crenças religiosas de pescadores e de outros residentes de Macau. Esta forma de expressão artística não só permitiu preservar as técnicas tradicionais de escultura de figuras religiosas na China, como também absorveu e integrou técnicas de marcenaria e a experiência no desenho de figuras de outras regiões. O processo criativo inclui a selecção de materiais, a concepção, o entalhe, o encaixe, o polimento, a aplicação de cal, de tecido, de verniz de base, de laca, de folha de ouro e de tinta.



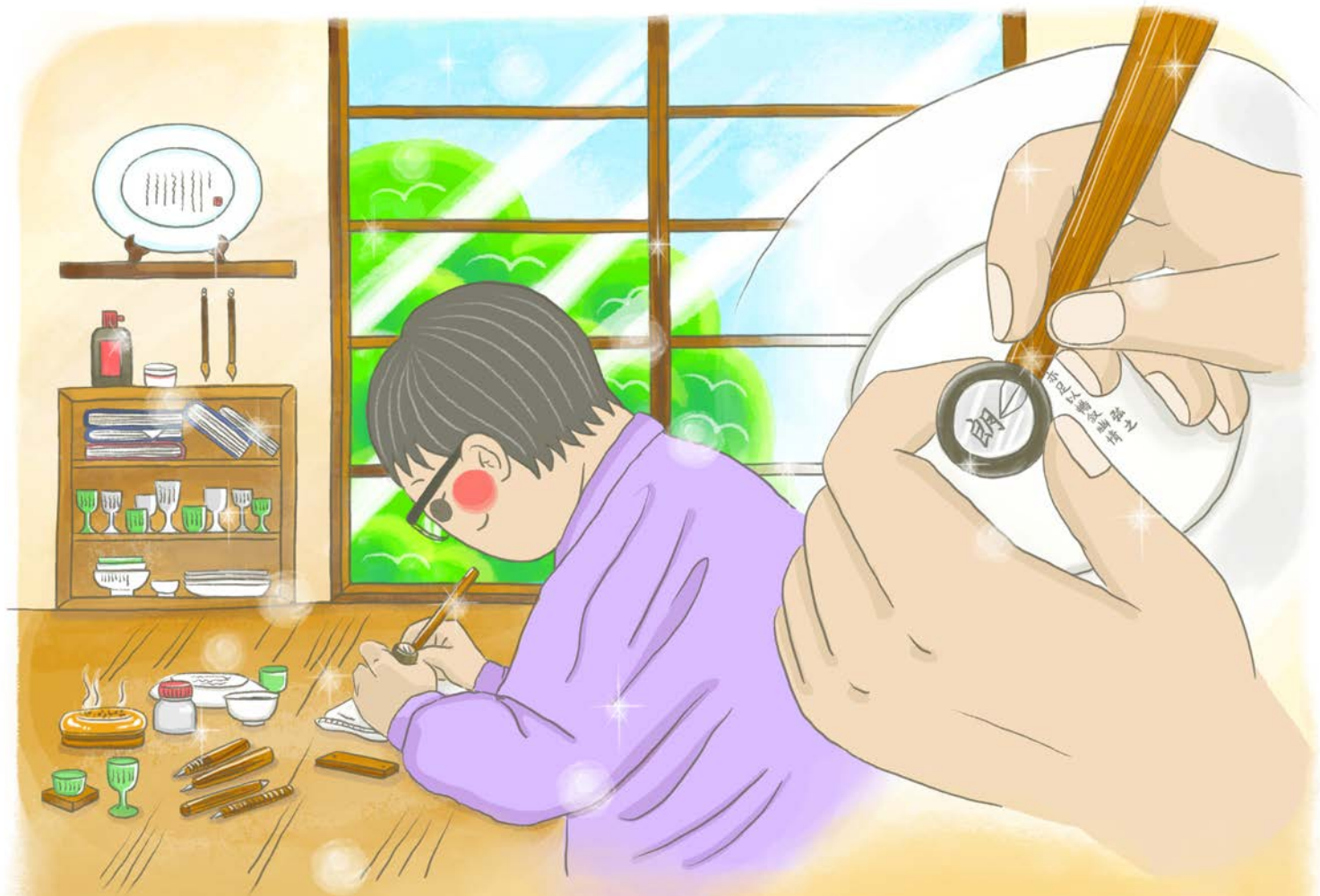


廣彩製作工藝

廣彩全稱廣州織金彩瓷，該工藝始於清康熙年間的廣州，20 世紀 30 年代後，由於經營環境轉變，許多廣彩瓷廠遷往港澳紮根發展，使工藝在澳門傳承發展。廣彩屬釉上彩的一種，是在白胎上彩繪圖紋、上色，再以低溫窯燒鎖色，製成品以構圖緊密、色彩濃艷、開光紋飾和“堆金織玉”的技藝為特色。

Fabrico de Porcelana Cantonense

A porcelana Cantonense, também conhecida como “Cerâmica Dourada de Cantão”, teve origem em Guangzhou na Dinastia Qing, durante o reinado do Imperador Kangxi. Mudanças sociais após a década de 1930 levaram muitas fábricas a transferirem-se para Hong Kong e Macau, aonde floresceram, preservando e desenvolvendo esta forma de artesanato. A porcelana Cantonense utiliza um vidrado decorativo, em que os motivos coloridos são aplicados numa superfície branca e depois fixados numa segunda cozedura lenta a baixa temperatura. O produto final caracteriza-se pelas suas composições compactas, cores brilhantes, padrões decorativos distintos e técnicas de aplicação de dourados.



瓷微刻工藝

微刻即微觀雕刻，是用工具在載體上刻出微小圖案的一種極精細雕刻工藝，創作題材以山水、動物、人物、書法為主。瓷微刻起源不晚於宋朝，以瓷器為載體，該工藝需利用鋒利堅硬的刀具，把幼細的線條鐫刻在瓷器等硬材上，過程相當講究專注力和定力。

Microgravura em Porcelana

A Microgravura em Porcelana é um processo artístico de microgravação de imagens em superfícies de porcelana. Os temas criativos variam entre paisagens, animais, figuras humanas e caligrafia. A Microgravura em Porcelana teve origem por volta da Dinastia Song. Utiliza técnicas sofisticadas, envolvendo a utilização de ferramentas de microgravura afiadas para abrir linhas finas na superfície da porcelana, o que requer uma grande concentração por parte dos artesãos.

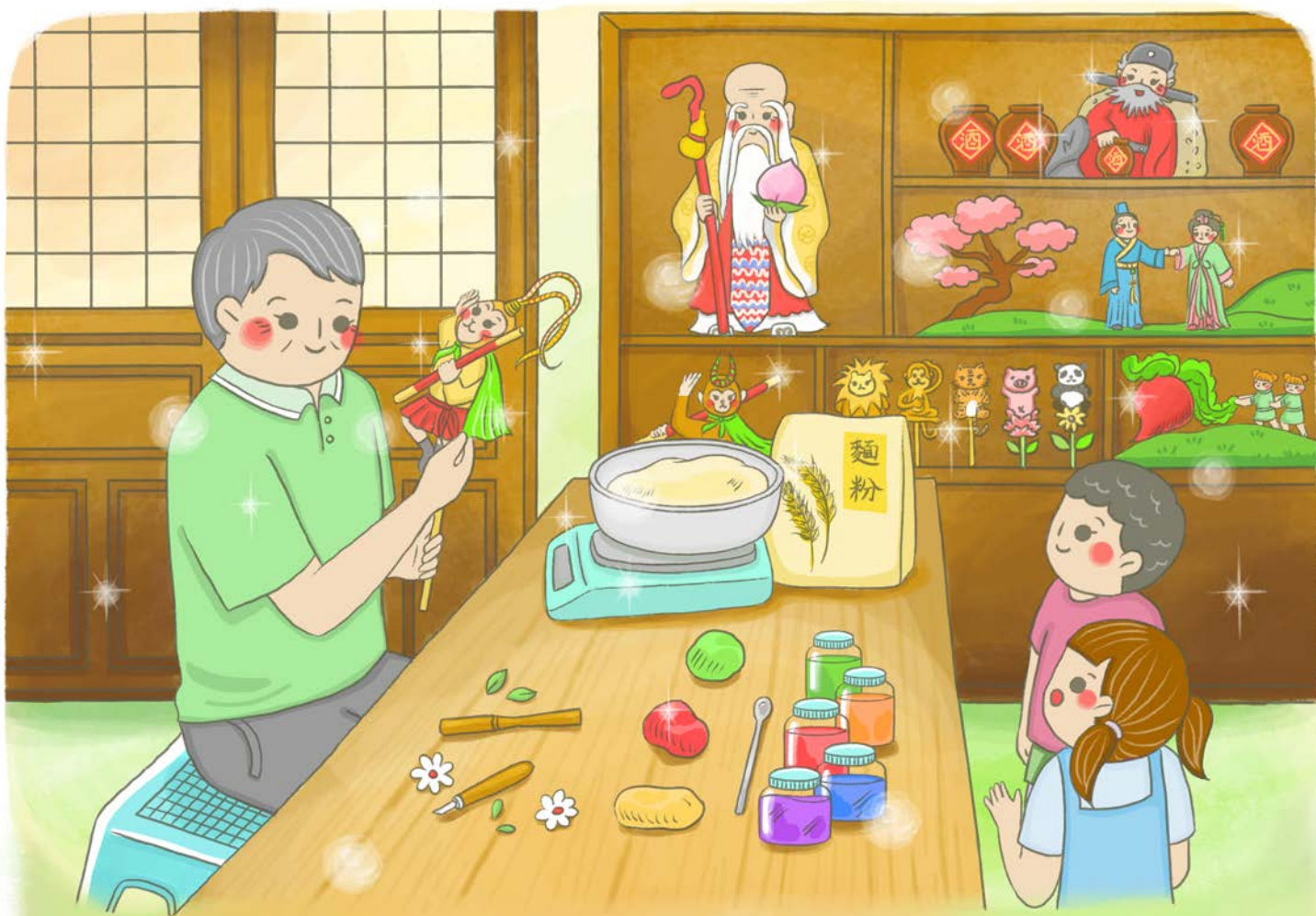
神香製作工藝

神香即線香，在明朝時開始大量流行，是華人傳統祭祀習俗中所使用的一種點燃性物品，一般是用木材或竹枝與香料粘合而成。在祭祀儀式中兼具供品和法物雙重象徵意義。神香製作有搓香和淋香兩種工法，傳統上由全手工製作。本澳的製香業到了20世紀中期最為發達，昔日從業人數甚多，並有多達四十多間製香廠，更發展出多個本地品牌，遠銷海外。

Fabrico de Pivetes

O Pivete é um tipo de incenso que se destina às cerimónias tradicionais de culto das divindades e se tornou popular na Dinastia Ming. Geralmente é feito com hastes de madeira ou varinhas de bambu e especiarias. Em cerimónias sacrificiais, serve tanto como oferenda, como instrumento religioso, tendo assim um duplo significado simbólico. Existem dois processos principais de fabrico de pivetes: o “Cho Heung” (amassar o incenso) e o “Lam Heung” (demolhar o incenso), ambos tradicionalmente feitos à mão. O fabrico de pivetes em Macau atingiu o seu auge em meados do século XX, período em que havia mais de 40 fábricas locais de pivetes que empregavam muitos trabalhadores, e que desenvolveram várias marcas locais de pivetes que vendiam também para exportação.





麵塑技藝

麵塑是以蒸熟的麵團為載體的一種塑形工藝，源於我國北方地區“饅頭花式”（或稱“花饅”），後演變為民間手藝，清朝期間十分流行。麵塑過去由食材衍生，一開始造型較簡單，兼具觀賞和食用性，常以攤販形式出現於廟會、墟市、節慶等場合。時至今日，麵塑造型更為精細、色彩豐富，造型多以古代神話傳說或民間故事的角色為主。

Escultura de Figuras em Massa

A Escultura de Figuras em Massa é uma forma de expressão artística de modelagem popular tradicional chinesa que usa massa de farinha cozida a vapor como matéria-prima. Este tipo de artesanato teve origem nos chamados “pãezinhos” modelados do norte da China, e mais tarde evoluiu gradualmente para uma forma de artesanato que se tornou popular durante a Dinastia Qing. A Escultura de Figuras em Massa é feita com materiais comestíveis e no início as figuras eram simples e serviam para serem apreciadas e para serem comidas, sendo vendidas em feiras junto de templos, mercados, em festivais e noutras ocasiões. Actualmente, os desenhos das Figuras em Massa são mais refinados e coloridos, e as formas baseiam-se sobretudo em personagens de lendas ou contos populares.

中式長衫製作技藝

中式長衫起始流行於民國時期，是中式傳統服飾之一，有男裝和女裝之分，男裝由滿式長袍改良而成，女裝又叫旗袍，融入了大量西式的剪裁方式。中式長衫製作講求貼身剪裁，需要量身定做，因此在製作前需要對領位、膊寬、身長、上圍、腰圍、臂圍等進行量度，其後由畫稿至完工，需經過剪布、浸水、晾乾、定型、縫紉、封邊等工序。

Confecção do Cheongsam Chinês

O Cheongsam ou cabaia, que surgiu e se tornou popular no período republicano da China, é uma peça de vestuário tradicional Chinês que tem versões masculina e feminina. A versão masculina deste tipo de traje é uma adaptação do robe Manchú e a versão feminina, também chamada *Qipao*, inclui um grande número de técnicas de alfaiataria ocidentais. O Cheongsam é uma peça de vestuário que se usa justa ao corpo e, como tal, deve ser sempre feito por medida. Por isso, antes da sua confecção, é necessário tirar várias medidas ao cliente, incluindo o diâmetro do pescoço, a largura dos ombros, a largura do peito, da cintura e dos braços, assim como a sua altura. Depois, desde a fase do desenho até à fase final de confecção, a criação de um Cheongsam envolve geralmente uma série de procedimentos, incluindo o corte do tecido, a lavagem, a secagem, o ajuste, a costura e a bordagem.





中式裙褂製作技藝

裙褂是清朝時期滿族人民的一種嫁衣，到了民國時期吸收了閩粵的民間習俗元素和西式的剪裁方式而產生了今日所稱的中式裙褂，在中國傳統婚嫁觀念中，對女兒出嫁的褂裙特別重視。裙褂圖案多以龍、鳳為主，取龍鳳“呈祥”與“情長”的同音寓意，因此，又稱龍鳳褂。裙褂製作由畫稿至完工，全部工序要以手工製作。

Confeção de Trajes de Casamento Chineses

O Traje de Casamento Chinês (kwan kwa) era um tipo de vestido de noiva do povo Manchú na Dinastia Qing. No período de instauração da República da China, absorveu elementos dos trajes folclóricos de Fujian e de Guangdong e influências do estilo ocidental de alfaiataria, resultando no que é chamado actualmente de Traje de Casamento Chinês (kwan kwa). No âmbito do casamento tradicional Chinês, é atribuída uma grande importância ao kwan kwa usado pela noiva. Este vestido apresenta sobretudo desenhos de dragões e fénixes, sendo igualmente conhecido como “kwa do dragão e da fénix”, pois na língua Chinesa a expressão “o dragão e a fénix augura bons auspícios” tem uma pronúncia homófona à expressão “amor eterno”. Desde a fase do desenho até à fase final de confecção, este tipo de vestuário deve ser feito inteiramente à mão.

涼茶配製

涼茶是以中草藥烹煮而成的飲料，流行於兩廣、港澳及福建一帶，配製方法是人們根據氣候、水土特徵，在長期預防疾病與保健過程中，以中醫養生理論為指導，採用中草藥為原料，以特定配方煎煮而成，體現了民間智慧和經驗。涼茶種類凡多，配製方式各家略有不同，知名的有五花茶、廿四味、雞骨草等，主要功效為解毒、去濕、消暑。

Preparação de chá de ervas

O Chá de Ervas é feito à base de ervas medicinais Chinesas, de acordo com as condições climáticas e ambientais locais, sendo popular nas regiões de Guangdong, Guangxi, Hong Kong, Macau e Fujian. O chá de ervas é preparado segundo receitas específicas baseadas na teoria da medicina Chinesa, com vista à prevenção a longo prazo de doenças e à preservação da saúde. O Chá de Ervas é revelador da sabedoria e da experiência do povo Chinês, representando igualmente uma cultura alimentar única que recorre ao chá para saciar a sede e dissipar o calor e a humidade do corpo, pelos seus efeitos antipiréticos e antitóxicos. Existem muitos tipos de chás de ervas, com composição e métodos de preparação ligeiramente diferentes. Os mais conhecidos são o chá de cinco flores, vinte e quatro sabores, capim com osso de galinha, entre outros.





唐餅製作技藝

唐餅是泛指以中式製餅方法製成的各式糕餅，當中以廣、閩、蘇、揚四式較著名，所用材料多為雞蛋、麵粉、豬油、蓮蓉等家常食材，多以麵粉糰包裹餡料焗製，基本可分為酥皮類、餅皮類和糕粉類。本澳常見的唐餅，吸收來自各地的方法和製作元素，發展出多姿多彩、別具特色的諸多餅種，其中廣式月餅、杏仁餅、雞仔餅等最具代表性。

Confecção de Pastelaria Chinesa

Por Pastelaria Chinesa entende-se todo o tipo de pastelaria confeccionada através de métodos tradicionais Chineses, sendo os quatro tipos mais conhecidos respectivamente das regiões de Guangdong, Fujian, Suzhou e Yangzhou. Geralmente usam-se ingredientes simples e caseiros, tais como ovos, farinha, banha de porco, e pasta de sementes de lótus. A pastelaria tradicional Chinesa pode ser subdividida em pastéis, biscoitos e bolos, que são geralmente aglomerados de massa de farinha, com recheio, que vão ao forno. A pastelaria Chinesa mais popular em Macau absorveu métodos e elementos de culinária de vários lugares, desenvolvendo diversos tipos de pastelaria típicos, entre os quais se destacam os bolos lunares de estilo Cantonense, os biscoitos de amêndoa e os pastéis de frango.

杏仁餅製作技藝

杏仁餅是澳門最受歡迎的特色唐餅之一，其起源於廣東香山地區的綠豆粉夾肉餅發展而來，在 20 世紀上半葉已經傳入本澳。現今在本澳流傳的杏仁餅以圓餅狀為主，製作上多以杏仁、綠豆粉、糖及腌製過的豬肉等為原材料，以木製餅模敲打製出餅樣、加入餡料、經過炭燒焙烤而成。

Confecção de Biscoitos de Amêndoa

Os Biscoitos de Amêndoa são um dos doces da pastelaria tradicional Chinesa mais populares de Macau. A sua origem está ligada aos biscoitos de feijão verde moídos com recheio de carne, uma iguaria oriunda da região de Xiangshan, na Província de Guangdong, e que foi introduzida em Macau na primeira metade do século XX. Os biscoitos que se encontram à venda em Macau apresentam uma forma redonda e são geralmente feitos à base de amêndoa, feijão verde moído e carne de porco conservada em açúcar. O processo de fabrico faz uso de moldes de madeira para bater e criar a forma, adicionando o recheio que vai depois a assar em carvão até que esteja pronto.





嫁喜禮餅製作技藝

嫁喜禮餅是傳統婚嫁習俗中男家送給女家的一種聘禮，女家收到後會分送其親友，象徵著雙方家庭對婚姻的重視及其財富地位等。嫁喜禮餅會因應不同地區的風俗而使用不同的餅種，澳門的嫁喜禮餅又稱嫁女餅，以廣式為主，常見的有龍鳳餅、紅綾酥、白綾酥、合桃酥、皮蛋酥等。

Confecção de Bolos de Casamento Tradicional Chinês

No casamento tradicional Chinês, os Bolos de Casamento são um presente de noivado dado pela família do noivo à família da noiva. Depois de os receber, a família da noiva distribui-os a parentes e amigos, reflectindo a importância que é dada ao casamento e à riqueza e status das famílias. Os bolos de casamento são de diferentes tipos consoante as regiões. Em Macau, são conhecidos como “bolos de dote”, e são principalmente de estilo Cantonense. As variedades mais comuns incluem bolos de dragão e fênix, bolos de seda vermelha, bolos de seda branca e bolos de cânhamo, bolos de ovos preservados, entre outros.

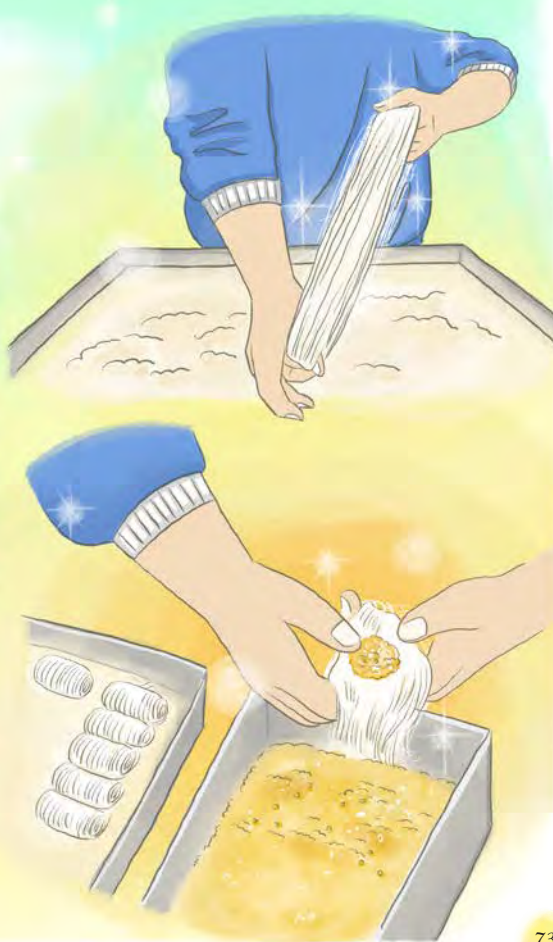
龍鬚糖製作技藝

龍鬚糖又稱銀絲糖、麵線糖，是一種在清朝期間已經流行於民間的小食。龍鬚糖是以麥芽糖和麵粉為原料，以花生、果仁和芝麻為餡料所製成的中式傳統點心。其製作過程先將麥芽糖隔水煮軟，再反覆揉搓成糖膠，糖膠冷卻後蘸上糯米粉，然後將糖膠擰拉洞、扭絲後對折，不斷重覆，直至糖膠擰呈拉絲狀，最後把餡料加入糖絲中捲起製成。



Confeção de Doces de Barba de Dragão

Os Doces de Barba de Dragão, também chamados de 'seda de prata', são doces tradicionais Chineses que se tornaram muito populares durante a Dinastia Qing. São feitos à base de maltose e farinha, com recheio de amendoim, nozes e sésamo. A maltose é primeiramente aquecida em "banho-maria" num recipiente em cima de água quente até ficar macia, sendo então repetidamente amassada de modo a adquirir uma consistência gelatinosa. Após arrefecer, esta massa é envolvida em farinha de arroz glutinoso, sendo aberto um orifício no centro da massa, sendo então a massa repetidamente torcida e dobrada sobre si mesma até formar fios muito finos. Finalmente, é adicionado o recheio, o qual é envolvido pelos fios.



柑桔 話梅 涼果



涼果製作技藝

涼果製作源於先民對水果和瓜類作物的保存處理手法，按其方式可分為乾製和濕製兩種。涼果是指瓜果類食物或其種子，經醃製、熬煮、浸漬或乾燥等的方式而製成的小食之總稱。澳門的涼果又稱為鹹酸濕，常見的有話梅、仁稔、杏脯、陳皮梅、柑桔、薑、欖、芒果乾、番薯乾等。

Confecção de Frutas em Conserva

A Confecção de Frutas em Conserva local teve origem nos métodos de preservação e tratamento de frutas que eram utilizados pelos antigos na China, podendo ser subdividida em confecção seca e confecção húmida. Frutas em Conserva referem-se em geral aos snacks feitos de cabaças, frutas ou suas sementes, cuja cura foi efectuada por conservação, fervura, cozimento demorado, imersão ou secagem. As frutas em conserva em Macau também são chamadas de “salgado, azedo e húmido”. As variedades mais comuns incluem ameixa salgada seca, Garcinia tinctoria, damasco seco, ameixa seca, tangerina, gengibre, azeitona, manga seca, batata doce seca, etc.

醬料釀造技藝

醬料是中華料理中主要的煮食佐料，在華人飲食中被廣泛使用，是一種發酵性豆製品。醬料品類繁多，不同醬料的釀造原料、發酵方式、蒸餾過程等均不相同，本澳傳統醬料包括有醬油、麵鼓醬、南乳、腐乳等。

Confecção de Molhos Tradicionais Chineses

O molho é um elemento central da culinária Chinesa. É amplamente utilizado na dieta Chinesa e é um produto fermentado de soja. Existem muitos tipos de molhos e métodos de preparação, com variados processos de fermentação e de destilação dos diferentes molhos. Os molhos tradicionais Chineses que são mais populares em Macau incluem o molho de soja, pasta de miso, coalhada de tarô, a coalhada de feijão fermentada, entre outros.



竹昇麵製作技藝

竹昇麵製作技藝是廣東珠三角地區傳統製麵的方法，傳入澳門後流傳至今。其以高筋麵粉、鴨蛋、鹼水為材料，經搓粉、和麵、竹昇壓打、切麵、執麵的工序製作而成。製成的麵條細如銀絲，口感爽滑有蛋香，因以竹昇打麵而成，故稱為竹昇麵。

Confecção de Massas de Jook-Sing

A técnica da Confecção de Massas de Jook-Sing é um método de culinária tradicional que se instalou na região do Delta do Rio das Pérolas e foi há muito introduzido em Macau. Este tipo de massa é feito de farinha com alto teor de glúten, ovos de pato e água alcalina, fazendo uso de diversos processos para amassar a farinha, incluindo amassar tipo macarrão, prensar com cana de bambu, cortar a massa sucessivamente e compactar. As massas resultantes deste tipo de confecção são finas como seda prateada, com sabor suave e um aroma de ovo. Por serem amassadas também com bambu, são chamadas massas de bambu, e por serem utilizadas canas de bambu, também são conhecidas como “massas de jook-sing”.





葡萄牙瓷磚畫製作工藝

葡萄牙瓷磚畫製作工藝是葡萄牙人大量應用於建築牆壁裝飾上的一門工藝，用以拼貼出幾何和花草植物圖案，白底藍色為其典型色彩。本澳的瓷磚畫工藝除延續傳統樣式外，亦加入了本地的題材和圖案，製作時使用釉藥在生磚上手繪圖案，根據不同顏色釉藥需求的溫度，放入窯爐以1000至1100°C燒製八小時而成，再拼貼成畫。

Fabrico e Pintura de Azulejos Portugueses

O azulejo Português é uma forma de artesanato muito utilizado na decoração de paredes de edifícios, apresentando padrões geométricos, figurativos e de flora. Tipicamente, os azulejos apresentam desenhos pintados a azul sobre um fundo branco. Para além dos temas tradicionais, os azulejos Portugueses em Macau apresentam igualmente temas e motivos locais. O processo de fabrico inclui a pintura manual dos azulejos e a sua vitrificação por cozedura em forno durante 8 horas, a cerca de 1.000° C, em função da intensidade da cor pretendida.



葡撻製作技藝

葡撻又稱葡式蛋撻、鮮奶油蛋撻，以麵粉、牛油、雞蛋、牛奶、忌廉、砂糖為原料所製成，是本澳廣受歡迎的特色甜點，其製作過程分為製作撻皮及蛋漿等步驟。葡撻傳入澳門後因改良了材料和方法，製成的酥皮層層酥鬆，蛋漿焦香金黃，香氣濃郁，甜而不膩，別有一翻風味。

Confecção de Pastéis de Nata

Os pastéis de nata, também conhecidos como “tartes de ovo Portuguesas” são feitos à base de farinha, manteiga, ovo, leite, natas e açúcar, sendo um pastel típico e muito popular em Macau. Os pastéis de nata são confeccionados em duas etapas distintas, nomeadamente, a confecção da massa folhada e a confecção do recheio de creme de ovo. Após a sua introdução em Macau, foram aperfeiçoados a nível dos ingredientes e dos métodos de confecção, resultando num produto final mais crocante e com um recheio fofo dourado, de rico aroma, doce mas não gorduroso, e de sabor único.

土生葡人美食烹飪技藝

土生葡人的美食是以葡萄牙式烹調為基礎的一種飲食文化，融合非洲、印度、馬來亞以及本地華人飲食所用的物料及烹調方式，結合各地烹調所長，展現一個獨特的發展形式，是經歷數百年融會貫通而成的一種飲食文化，也是葡萄牙航海文化的一個重要歷史產物。

Gastronomia Macaense

A Gastronomia Macaense é uma cultura gastronómica baseada no método de preparação dos alimentos da culinária portuguesa, integrando ingredientes e métodos culinários de África, Índia, Malásia e também locais. Através da combinação dos méritos da culinária de cada região, a gastronomia local desenvolveu-se de forma única, aperfeiçoando-se ao longo dos séculos, tornando-se um subproduto histórico da cultura da navegação portuguesa.





土生葡人美食烹飪技藝

牛油糕製作技藝

牛油糕是土生葡人的一種糕點小食，相傳來自印度，於上世紀中葉流行於澳門的土生葡人社群之中，是葡籍人士及土生葡人社群慶祝聖誕節必備的糕點。其製作材料包括麵粉、牛油、杏仁、攪仁、冰糖、椰汁和牛奶，製作工序主要有搓粉、發酵、煮糕、放涼和切塊。該技藝的傳承，最初由母親傳授給女兒，後來以收錄菜譜的方式傳承下來。

Gastronomia Macaense

Confecção do Aluá

O Aluá, que dizem ser originário da Índia, tornou-se muito popular entre a comunidade Macaense local em meados do século XX, sendo uma iguaria incontornável para os festejos do Natal. É confeccionado com farinha, manteiga, amêndoas, amêndoas indianas, açúcar cristal, leite de coco e leite de vaca. A sua preparação envolve uma série de procedimentos, incluindo amassar, fermentar, cozinhar, arrefecer e cortar em cubos. A receita do Aluá era originalmente transmitida de mães para filhas, sendo mais tarde registada em livros de culinária.

同 非
承 遺
共 永
享 續

WWW.ICM.GOV.MO

Salvuarde o nosso
Património Cultural Intangível!
Vamos transmitir e partilhá-lo!

WWW.ICM.GOV.MO

書名: 澳門非物質文化遺產

Título: Património Cultural Intangível de Macau

出版: 澳門特別行政區政府文化局

Publicação: Instituto Cultural do Governo da Região
Administrativa Especial de Macau

編輯: 澳門特別行政區政府文化局文化遺產廳

Editor: Departamento de Património Cultural, Instituto Cultural,
Governo da Região Administrativa Especial de Macau

繪畫及設計: 澳門插畫師協會

Design e Arranjo Gráfico: Associação de Ilustradores de Macau

印刷 / Impressão: IB STUDIO

2022 年 1 月第一版

Primeira edição em janeiro de 2022

發行量: 3,000 本

Tiragem: 3,000 exemplares

(非賣品)

版權所有, 未經出版機構許可, 不得以任何方式翻印、節錄或轉載。

(Não está à venda)

Todos os direitos reservados. Sem a autorização prévia da entidade editorial, não podem ser reimpressos, extraídos ou reproduzidos elementos da publicação, em qualquer formato.

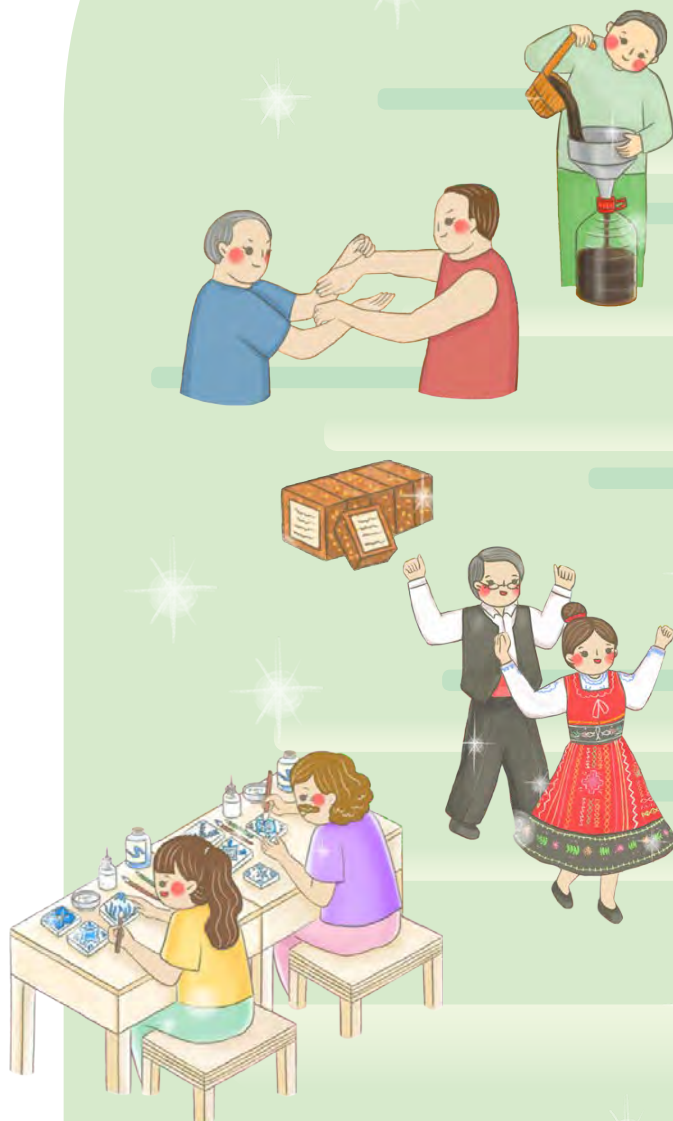
www.culturalheritage.mo

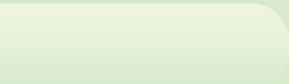
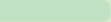
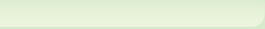
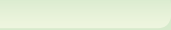
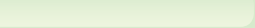
ISBN 978-99937-0-508-6



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau





澳門 非物質 文化遺產

PATRIMÓNIO CULTURAL
INTANGÍVEL DE MACAU

2022



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

ISBN 978-99937-0-508-6



9 789993 705086